



ÖAW

AUSTRIAN
ACADEMY OF
SCIENCES



Austrian
Archaeological
Institute

Publication Data

Wüthrich, Annik

2022

Some Notes on the Question of Feminine Identity at the Beginning of the Twenty-First Dynasty in the Funerary Literature

In: Mariam F. Ayad (ed.), *Women in Ancient Egypt. Revisiting Power, Agency, and Autonomy*, Cairo, 277–290.

DOI: https://doi.org/10.1553/ERC_757951_Wuethrich_Feminine_Identity

Abstract

One of the peculiarities of the Third Intermediate Period, and especially of the Twenty-first Dynasty, is the number of sources dealing with women, even when limiting the scope to funerary literature. Whereas during the entire New Kingdom, the female owners of Books of the Dead represent a tiny minority, the number of papyri owned by women dramatically increases at the beginning of the Third Intermediate Period.

Project References

[Challenging Time\(s\): A New Approach to Written Sources for Ancient Egyptian Chronology](#)

This research project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under Grant Agreement Number 757951 and has been hosted at the Austrian Archaeological Institute, Department of Classical Studies, of the Austrian Academy of Sciences.

The results published are solely within the author's responsibility and do not necessarily reflect the opinion of the European Research Council or the European Commission who must not be held responsible for either contents or their further use.

LINGUA AEGYPTIA

JOURNAL OF EGYPTIAN LANGUAGE STUDIES

27

2019

Widmaier Verlag · Hamburg 2019

LINGUA AEGYPTIA – Journal of Egyptian Language Studies (LingAeg)

founded by Friedrich Junge, Frank Kammerzell & Antonio Loprieno

EDITORS

Heike Behlmer
(Göttingen)

Frank Kammerzell
(Berlin)

Antonio Loprieno
(Basel)

Gerald Moers
(Wien)

MANAGING EDITOR

Kai Widmaier
(Hamburg)

REVIEW EDITORS

Eliese-Sophia Lincke
(Berlin)

Daniel A. Werning
(Berlin)

IN COLLABORATION WITH

Tilman Kunze
(Berlin)

ADVISORY BOARD

James P. Allen, Providence
Joris F. Borghouts †, Leiden
Christopher J. Eyre, Liverpool
Eitan Grossman, Jerusalem
Roman Gundacker, Wien
Janet H. Johnson, Chicago
Matthias Müller, Basel

Elsa Oréal, Paris
Richard B. Parkinson, Oxford
Stéphane Polis, Liège
Sebastian Richter, Berlin
Kim Ryholt, Copenhagen
Helmut Satzinger, Wien

Wolfgang Schenkel, Tübingen
Thomas Schneider, Vancouver
Ariel Shisha-Halevy, Jerusalem
Deborah Sweeney, Tel Aviv
Pascal Vernus, Paris
Daniel Werning, Berlin
Jean Winand, Liège

LINGUA AEGYPTIA (recommended abbreviation: *LingAeg*) publishes articles and book reviews on all aspects of Egyptian and Coptic language and literature in the narrower sense:

(a) *grammar*, including graphemics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, lexicography; (b) *Egyptian language history*, including norms, diachrony, dialectology, typology; (c) *comparative linguistics*, including Afroasiatic contacts, loanwords; (d) *theory and history of Egyptian literature and literary discourse*; (e) *history of Egyptological linguistics*. We also welcome contributions on other aspects of Egyptology and neighbouring disciplines, in so far as they relate to the journal's scope.

Short articles on grammar and lexicon will be published in the section "Miscellanies". Authors of articles or reviews will receive electronic off-prints. Periodically, we would also like to put the journal at the colleagues' disposal for a forum in which an important or neglected topic of Egyptian linguistics is treated at some length: in this case, a scholar who is active in this particular area will be invited to write a conceptual paper, and others will be asked to comment on it.

Authors should submit papers electronically to the managing editor (lingaeg@uni-goettingen.de). Please send contributions in both doc/docx and pdf format. Further information (incl. guidelines and a template) is available from www.widmaier-verlag.de. The decision whether to publish a manuscript is taken by the editors in agreement with the advisory board.

Addresses

Departement Altertumswissenschaften: Ägyptologie, Universität Basel
Petersgraben 51, 4051 Basel, Switzerland

Institut für Archäologie: LB Archäologie und Kulturgeschichte Nordostafrikas, Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Germany

Seminar für Ägyptologie und Koptologie, Georg-August-Universität Göttingen

Kulturwissenschaftliches Zentrum, Heinrich-Düker-Weg 14, 37073 Göttingen, Germany

Institut für Ägyptologie, Universität Wien

Franz-Klein-Gasse 1, 1190 Wien, Austria

The annual subscription rates are 49 € for individual and 69 € for institutional subscribers while single issues are available for 99 € (incl. German VAT, excl. shipping). Orders should be sent to the publisher:

Widmaier Verlag, Kai Widmaier, Witthof 23F, 22305 Hamburg, Germany (orders@widmaier-verlag.de).

www.widmaier-verlag.de

ISSN 0942-5659 | ISBN 978-3-943955-67-5

CONTENTS

ARTICLES

- Alexander Borg
From Etymology to Diachrony. The Semantics of *ḥwj* ‘to protect’
in Old Egyptian and Bedouin Arabic 1–16
- Francis Breyer
Ein neues System zur graphematischen Transliteration der
altägyptischen Hieroglyphenschrift..... 17–39
- Marc Brose
Zur Genese des präteritalen *sḏm=f* des Neuägyptischen 41–60
- Jorke Grotenhuis
Geographical Verbal Variation in Dendera. An Exploratory Study
in Verbal Variation between East and West in Offering Texts
from Graeco-Roman Temples in Dendera..... 61–76
- Roman Gundacker
Ist *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ ein „Älteres Kompositum“?
Untersuchungen zu einem *terminus technicus* der ägyptischen
lingua magica 77–129
- Anne Landborg
Some Notes Concerning the Texts on the Two Brothers’ Coffins
in Context 131–137
- Carsten Peust
Zum Augment neuägyptischer Verbalformen..... 139–164
- Nina Speransky
Coptic Circumstantial Periphrasis 165–181
- Silvia Štubňová
Where Syntax and Semantics Meet. A Typological Investigation of
Old Egyptian Causatives 183–213
- Sami Uljas
The So-Called Prothetic *i-* and the *sḏm-f* Paradigms 215–225

MISCELLANIES

Marc Brose	
Varia Addenda	227–235
Carsten Peust	
Nochmals zur Kataphora im Älteren Ägyptisch	237–242

REVIEWS

Pierre Grandet, <i>Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deîr el-Médîneh XII: Nos 10276–10405</i> (Matthias Müller)	243–251
---	---------

BOOKS RECEIVED	253
----------------------	-----

LingAeg – Studia Monographica: Recent Publications and Backlist

Ist *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ ein „Älteres Kompositum“?

Untersuchungen zu einem *terminus technicus* der ägyptischen *lingua magica*

Roman Gundacker¹

Abstract

“Is *ḥšjw-mw* ‘water conjuration’ an ‘Älteres Kompositum’?

Investigations into a *terminus technicus* of the Egyptian *lingua magica*”

Starting in the Old Kingdom, depictions of the work and dangers of herdsmen, who ford cattle and ward off crocodiles with magical gestures, formed part of the motif repertoire of country life and agriculture in many commoners’ tombs. The textual counterparts of such scenes are mentioned in seven literary, magical and religious texts from the Middle Kingdom to the Graeco-Roman Period. Regardless of the unity of meaning and context, the *terminus technicus* denoting those conjurations directed against crocodiles is written in three essentially different ways as *ḥšjw-mw* (Tale of a Herdsman, Hymn to Amun in Papyrus Leiden I 350, Cairo Love Songs, a magical papyrus in Budapest, Florentine Mythological Handbook), *ḥšjw-m-mw* (CT 836) and *šḥšjw-m-mw* (Magical Papyrus Harris). When compared to graphic peculiarities of ‘Ältere Komposita’, *ḥšjw-m-mw* (CT 836) and *šḥšjw-m-mw* (Magical Papyrus Harris) can be identified as phonetic writings, and the attestation in the Tale of a Herdsman, which exhibits the peculiar insertion of a “boat” (Gardiner P.1), as an unetymological writing. Consequently, all seven tokens can be assigned to a single morphological pattern, *ḥšjw-mw* ‘water conjuration’, which, tentatively, can be revocalised **ḥšjǎw-mǎw*.

1 Wien (Roman.Gundacker[at]joew.ac.at). Der vorliegende Beitrag basiert auf Forschungsdaten des APART-Stipendiums „Untersuchungen zur Nominalkomposition des Ägyptischen“, das von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften finanziert wurde, und wurde als Teil des ERC Starting Grants „Challenging Time(s) – A New Approach to Written Sources for Ancient Egyptian Chronology“ (GA № 757951), der im Rahmen des Forschungs- und Innovationsprogramms Horizon 2020 der Europäischen Union vom Europäischen Forschungsrat (ERC) finanziert wird, erstellt. Weder die Geldgeber noch das Institut für Orientalische und Europäische Archäologie der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, das als Gastgeberinstitution fungiert, sind für die Inhalte oder deren zukünftige Verwendung verantwortlich. Die Inhalte und Ergebnisse liegen im Gegenteil in der alleinigen und persönlichen Verantwortung des Autors.

An dieser Stelle danke ich herzlich Annik Wüthrich und dem anonym gebliebenen Gutachter einer früheren Fassung dieses Beitrages für wertvolle Hinweise und weiterführende Anregungen sowie Melanie Gundacker für die geduldige Durchsicht des Textes und der Bibliographie. Alle inhaltlichen Fehler und sonstigen Unzulänglichkeiten liegen aber selbstverständlich alleine in meiner eigenen Verantwortung.

1 Einleitung: ‚Ältere Komposita‘ im Bereich der ägyptischen Religion und Magie

In vielen Kulturen weist die Sprache des Kults und der Magie als *lingua sacra* bzw. *lingua magica*² einen gewissen Hang zum Konservativismus auf,³ der in der Erhaltung altertümlicher Wortformen, Formeln und Wendungen sowie Konstruktionen und Satzmuster seinen Ausdruck findet. Auf die Bedeutung dieses Umstandes auch für die ägyptische Sprache hat bereits G. Fecht⁴ hingewiesen, wobei seine Anmerkungen auf Wortebene bzw. bezüglich der Erhaltung morphologischer Relikte von großer Bedeutung sind, während ansonsten unter dem Stichwort *Égyptien de tradition* meist grammatische Strukturen im Fokus stehen.⁵ Insofern überrascht es auch nicht, daß gerade die ägyptische *lingua sacra* bzw. *lingua magica* eine Vielzahl von ‚Älteren Komposita‘⁶ bis in die Texte und enzyklopädischen Sammlungen der griechisch-römischen Zeit erhalten hat.⁷

Die kulturelle und sprachliche Kontinuität, die hinter diesen Relikten der Sprache des 3. Jahrtausends v.Chr. steht,⁸ ist in ihrer Tragweite bisher nur unvollkommen erforscht. Dies betrifft zum Teil auch den Begriff des „Wasserzaubers“, der ob seines Vorkommens in der Hirtengeschichte zwar eine gewisse inhaltliche Aufmerksamkeit erfahren hat, aber im Lichte der weiteren Belege selbst in seiner Lesung nach wie vor Probleme bereitet. Die nachstehende Untersuchung soll daher vor allem zur morphologischen und etymologischen Erörterung beitragen, die nicht zuletzt von der als Titel gewählten Frage dominiert sein wird, ob es sich beim vorliegenden Begriff um ein ‚Älteres Kompositum‘ handelt oder nicht.

2 Beleglage

Obwohl die magisch geleitete Abwehr gefährlicher Tiere ein ungemein wichtiges Element für die Ägypter darstellte,⁹ ist die Beleglage für den Ausdruck *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“

-
- 2 Cf. zum zusammenhängenden Kontinuum der ägyptischen Magie, Religion und Wissenschaft e.g. Altenmüller (1980); Borghouts (1980); Ritner (1995), (1995a) & (2008: 1–28); Koenig (2002); Kousoulis (2002); Assmann & Strohm (2010).
 - 3 E.g. Bülow (1988: 93 [mit n. 1]); cf. auch Auvray et alii (1960); Sawyer (1999); Radscheit (2006).
 - 4 Fecht (1960: §§ 320, 376, 421 [n. 588]); cf. Gundacker (2017: 140) & (2018: 164, 170, 178).
 - 5 Das seit Vernus (1982) oftmals so bezeichnete Phänomen, das in Ägypten an eine diglossieähnliche Situation in Gelehrtenkreisen heranreicht, ist ebenso facettenreich wie umstritten, cf. einleitend Daumas (1952); Sauneron (1972); Jansen-Winkeln (1994) & (1996); Quack (1995), (1999), (2013) & (2013a); Vernus (1996) & (2016); Engsheden (2003) & (2016); von Lieven (2007) & (2013).
 - 6 Cf. zur Problematik dieses Begriffs vorerst Gundacker (2018: 159–165).
 - 7 Cf. e.g. die Sammlung priesterlichen Wissens im Tebtynis-Onomastikon, die zahlreiche ansonsten nicht faßbare ‚Ältere Komposita‘ enthält; cf. Osing (1998); Osing & Rosati (1998).
 - 8 Gundacker (2017: 139–142); cf. auch Fecht (1960: §§ 325–347).
 - 9 Cf. allgemein zur Gefahr durch Tiere Vernus & Yoyotte (2005: besonders 209–240, 632–652); Massiera et alii (2015). Das allgemeine Bewußtsein um die Gefahren, die von bestimmten Tieren ausgingen, führte zur Entstehung einer umfänglichen magischen Literatur von Schutzsprüchen, die etwa im magischen Papyrus British Museum 9997+10309 (Leitz 1999: 3–30) oder im späten Kompendium des Papyrus Wilbour 47.218.138 (Goyon 2012) zu fassen sind. Die kulturelle Be-

überraschend schwach. Aus dem Mittleren und Neuen Reich sind insgesamt sechs Belege bekannt, ein siebenter Beleg dürfte im Florentiner mythologischen Handbuch aus römischer Zeit vorliegen.

2.1 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in der Hirtengeschichte

Der erste Beleg findet sich in einer Episode der leider unvollständig überlieferten Hirtengeschichte,¹⁰ die nach dem Zusammentreffen eines Hirten mit einer numinosen weiblichen Gestalt¹¹ angesiedelt ist. Der hier wiedergegebene, abschließende Teil der Rede des bedrängten Hirten an seine Kameraden schildert die Aufforderung zur vorzeitigen Rückkehr¹² und endet mit dem (hier nicht mehr angeführten) Wortlaut des Wasserzaubers,¹³ der zum Schutz des Viehs und der Männer gefordert wird.

deutung und allgemeine Wertschätzung dieser magischen Sprüche läßt sich nicht zuletzt daran ermesen, daß diese Schutztexte als Jenseitsvorsorge in die Totenliteratur übernommen wurden, wofür die Schlangensprüche seit den Pyramidentexten (als Standard müssen immer noch die Bearbeitung von Leitz 1996 und Theis 2014: 461–489 sowie die Übersetzungen von Allen 2015 gelten, während die These einer weitgehend (nordwest-)semitischen Herkunft, wie sie Steiner 2011 postulierte, im Lichte der Bemerkungen von Breyer 2012 und Theis 2014: 463 [mit Ankündigung einer detaillierten Gegendarstellung durch J. F. Quack in n. 145] als gescheitert gelten muß) ein beredtes Zeugnis geben. Nur am Rande sei schließlich noch auf die literarische und historiographische Rezeption gefährlicher Tiere als Handlungselement hingewiesen. Im literarischen Bereich (Eyre 1976 & 1992) sind hier der Papyrus Westcar, der sowohl in der Geschichte über die untreue Ehefrau des Webainer als auch in der Rahmenhandlung als fatales Ende der Cheops zugetanen Dienerin ein Krokodil einführt (Lepper 2008: 33–34, 54, 85–86, 146–149), und das sogenannte Prinzenmärchen zu nennen, in dem ein Krokodil eines der drei drohenden Schicksale des Prinzen ist (Hubai 1992; Kilian 2012; cf. auch Helck 1987). Im Bereich der historiographischen Literatur (Vernus 1991) findet sich das Krokodil bei Manetho als Todesursache des Königs Achtoes, der dem Wahnsinn verfallen ist (Waddell 1940: 60–63; Jacoby 1923–1958: IIC № 609, F2, F3a–3b), sowie bei Diodorus Siculus, in Anlehnung an eine späte Variante des Osirismythos, als Rettung des Königs Menas (Bekker & Dindorff 1867–1906: I 149–150; Burton 1972: 259–260).

10 Cf. Gardiner (1909); Goedicke (1970); Burkard & Thissen (2003: 160–163); Schneider (2007); Dils (2009); Darnell (2010); Parkinson & Baylis (2012: 59–61); Allen (2015a: 362–365); Guth (2018: 128–164, 183–187); cf. zur besprochenen Stelle im speziellen auch Gilula (1978); Ogdon (1982), (1987) & (2004); Morenz (1996: 124–141); Quirke (2004: 180); cf. für weitere bibliographische Angaben Parkinson (2002: 300) sowie, inklusive Publikation der kürzlich identifizierten mallorquinischen Fragmente, Escolano-Poveda (2017: 25–29, 37–40).

11 Cf. hierzu insbesondere Schneider (2007); Darnell (2010); Escolano-Poveda (2017: 37–40); cf. im weiteren Kontext auch Darnell (1995) und von Lieven (2003).

12 Cf. zum Viehtrieb im Alten und Mittleren Reich Herb (2001); Guth (2018).

13 So die *communis opinio*, die jedoch unlängst von Guth (2018: 142–146) in Frage gestellt wurde. Anzumerken ist jedoch, daß nur die korrekte Rezitation (Ritner 2008: 48, 207; Meyer-Dietrich 2018: 222–223; cf. auch Parkinson 2009: 36 [n. 22]) samt den entsprechenden Gesten (Müller 1937: 108–111; Dominicus 1994: 135) Wirksamkeit verleihen konnte, was das eigentliche Spezialwissen darstellt. Außerdem kann vermutet werden, daß gerade der Wortlaut des Wasserzaubers den Erhalt dieses Teils der Hirtengeschichte auf dem ansonsten für eine Neubeschriftung vorbereiteten Papyrus Berlin 3024 begründete und auch die Aufnahme als Schutzspruch in die Sargtexte bewirkte (cf. Escolano-Poveda 2017: 32).

ex. (1) 

dd=j n=tn jh k3.w h3j=n jh d3j bhs.w

šdr ʿw.t r ʿw n.j m3h mjnjw.w m-š3-jr.j

šmh=n n h3j k3.w m-jʿb jh.w(t) rdj.w w r ph.wj=ff

rh.w-jh.t nj.w mjnjw.w hr-šdj.t hšjw-mw m dd r3=f pn

„Ich will euch sagen: Ach,^(a) Stiere,^(b) laßt uns umkehren,^(c) ach, die Kälber mögen übersetzen!^(d) Das Vieh^(e) möge die Nacht gegen das Gebiet^(f) der Weide^(g) hin verbringen, mit Hirten (als Wachen) dahinter. Unser Boot für die Rückkehr:^(h) die Stiere zusammen mit den Kühen⁽ⁱ⁾ seien an sein Ende gegeben, während die Sachkundigen der Hirten einen Wasserzauber^(j) rezitieren durch Sprechen dieses seines Spruchs:^{(k)“}

(Hirtengeschichte 8–14, Papyrus Berlin 3024,

XII. Dynastie,¹⁴ Gardiner 1909: pl. 16b; Parkinson & Baylis 2012: 60 [fig. 14])

- (a) Die Partikel *jh*¹⁵ eröffnet hier einen neuen, eigenständigen Abschnitt der Rede des Hirten, weshalb sie als initial, eine Bitte bzw. Forderung einleitend gewertet wird.¹⁶ Allerdings ist an dieser Stelle einzuräumen, daß mit Verweis auf die voranstehende Schilderung des Zusammentreffens mit dem weiblichen Numen, die gleichfalls in der ersten Person erfolgt und als Teil derselben Rede zu gelten hat, auch eine nicht initiale (sequentielle) Beurteilung zumindest nicht auszuschließen ist,¹⁷ obwohl der Einschub *dd=j n=tn* „Ich will euch sagen:“ (wohl mit subjunktivischem *šdm=f*) eine starke Trennlinie darstellt.

14 Cf. Parkinson (2002: 142; 300).

15 Erman & Grapow (1982: I 123 (5)–(11)); Hannig (2003: 200), (2006: 109–110) & (2006a: I 384–385); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 30730).

16 So mit Darnell (2010: 110 [adn. a]) im Anschluß an Vernus (1990: 101–104), bei dem jedoch bei Infragestellung der hier besprochenen Stelle aus der Hirtengeschichte nur noch ein einziges sicher initiales Beispiel aus dem Mittellägyptischen des Mittleren Reiches verbleibt (Blackman 1914–1953: I pl. 2). In diesem Zusammenhang ist allerdings noch auf den Personennamen  *jh-šdm=j* „Ach, möge ich doch (etwas) hören!“ zu verweisen (Wreszinski 1923–1938: III pl. 69; cf. Ranke 1935–1952: II 267 (8) [mit n. 4, in der G. Fecht *jh-šdmj=j* „Ach möge ich doch erhört werden!“ vorschlägt, was aber insofern unwahrscheinlich scheint, als kein passiver Subjunktiv dieser Form belegt ist; cf. Edel 1955–1964: I §§ 177, 462; Allen 1984: §§ 543–544, 548, 550–551, 553, 557; Stauder 2014]; Scheele-Schweitzer 2014: № 465), wobei alternativ aber möglicherweise auch *jh-šdm.w=j* „Was ist das, was ich da höre?“ zu verstehen sein könnte (so Gundacker 2010: 58 [n. 71] & 2014: 121–122). Obwohl dieser Name zweifellos in einer Situation um die Geburt des Kindes seinen Ursprung hat (cf. hierzu Ranke 1932–1952: II 198–211; Scheele-Schweitzer 2014: 88, 99–100), kann daraus leider keine Information gewonnen werden, die eine Entscheidung zugunsten einer der genannten Möglichkeiten zuließe.

17 Depuydt (2008); Jansen-Winkel (1996: §§ 658–660) nimmt hingegen Kontingenz an (dagegen explizit Depuydt 2008: 92–93); cf. in diesem Zusammenhang auch Gunn (2012: 250–271).

- (b) Im ersten Satz tritt zwischen die Partikel *jh* und den Subjunktiv¹⁸ *hšj=n* „läßt uns umkehren!“ ein Vokativ *k3.w* „Stiere!“¹⁹ der verschiedentlich auf die Stiere (*pars pro toto* für die gesamte Herde)²⁰ oder aber figurativ auf die Kameraden des sprechenden Hirten²¹ bezogen wird. Hier wird jedenfalls letzterem der Vorzug gegeben, da der Hirte dem Kontext nach eindeutig die übrigen Hirten anspricht, wie alleine schon aus dem Umstand hervorgeht, daß späterhin die Sachkundigen unter ihnen den Wasserzauber rezitieren sollen.
- (c) Der Kohortativ *hšj=n* „läßt uns umkehren!“ im ersten von zwei parallel²² aufgebauten Sätzen²³ enthält das nur selten belegte Verb *hšj*,²⁴ das wohl ein depräpositionales *verbum IIIae infirmae* zu *hš* „hinter“ darstellt²⁵ und als Bewegungsverbum „umkehren, sich umdrehen, zurückgehen“ zu verstehen ist.
- (d) Der zweite Satz ist entsprechend jussivisch zu verstehen, indem die Rückkehr der besonders verletzlichen Kälber als vorrangig angeordnet wird. Alles das soll aber erst am

18 Edel (1955–1964: II § 863); Gardiner (1957: §§ 40.3, 228, 440.4, 450.5a); Allen (1984: §§ 420, 550); Vernus (1990: 101–116); Malaise & Winand (1999: §§ 420, 422, 609, 622, 802, 825, 933); Borghouts (2010: I §§ 32.b.13, 48.e, 49.c.2, 62.b); Schenkel (2012: 76, 357, 361, 364–365).

19 So mit Darnell (2010: 110 [adn. a]) im Anschluß an Vernus (1990: 101–104); cf. auch Gardiner (1909: 15); Edel (1955–1964: II § 868A).

20 E.g. Darnell (2010: 110 [adn. b]); cf. auch Guth (2018: 183, 185 [adn. G]), die aber *jh.w* „Rinder“ liest, ohne dafür triftige Argumente zu liefern.

21 E.g. Goedicke (1970: 249–250 [mit weiteren Nachweisen in n. 1]); Allen (2015a: 363–364).

22 Die abweichenden Deutungen nach B. Gunn (2012: 258 [ex. 32]; cf. Gardiner 1957: § 501 [n. 6]), der „What am I saying to you, oxen? Let us ford the river!“ und somit eine rhetorische Frage mit dem Interrogativum *jh* „wer, was“ verstand, nach T. Schneider (2007: 312–313; cf. auch el-Hamrawi 2003: 72), der diese Passage unter Verweis auf eine Stelle im Grab Djefaihapis I. in Asyut (Grab I, lin. 270, Griffith 1889: pl. VI) „So let us make the bulls go off course!“ wiedergab (dagegen zu Recht Darnell 2010: 110 [adn. a] und Dils 2009: *ad locum*), sowie nach L. Morenz (1996: 125) und S. Guth (2018: 183), die beide übersetzen, als ob *jh* bloß den Vokativ einleiten würde – cf. auch R. Parkinson (2009: 322), der mit „The bulls, let’s turn them back!“ eine Übersetzung bietet, die als Brückenschlag zwischen jener L. Morenz’ und T. Schneiders gelten muß –, können hier nicht weiter besprochen werden.

23 Zur Stilistik der Passage trefflich Darnell (2010: 111 [adn. d]).

24 Erman & Grapow (1982: III 12 (12) „landen, auf Grund laufen“); Hannig (2006: 535 „anlegen, auf Grund gehen“); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 100180). Diesem Verb werden neben den beiden Belegen in der Hirtengeschichte üblicherweise nur drei weitere Beispiele im Beredten Bauern (Parkinson 2012: 161), in einer Schifffahrtsszene in Meir (Blackman 1914–1953: V pl. 22–23; cf. Jones 1988: 217 [№ 49]) sowie in einer Furtsszene in Beni Hassan (Newberry & Griffith 1893–1900: I pl. 29; cf. Guglielmi 1973: 113–114) zugeschlagen. P. Dils (2009: *ad locum*) verweist überdies auf einen Beleg im Tebtynis-Onomastikon (Osing 1998: I 91). Zu überprüfen wäre allerdings, inwieweit die traditionell als *hš=k* „hinter dich, zurück!“ aufgefaßten Belege, die besonders in Szenen der Viehwirtschaft häufig sind, statt präpositional nicht ebenfalls verbal (subjunktivisch) als „mögest du zurückgehen!“ bzw. „mögest du (dich) umdrehen!“ zu analysieren sind (Guglielmi 1973: 13–14, 62; cf. auch Erman 1918: 21; Sethe 1962: III 228; Grapow 1939–1943: III 24; Junker 1929–1955: VII 168–169; cf. für eine Übersicht des relevanten Materials des Alten und Mittleren Reiches Hannig 2003: 755 [s.v. {19295}, {19296}, {19297, in nautischem Kontext!}] & 2006a: II 1585 [s.v. {19295}]); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 100130).

25 Goedicke (1970: 250); Perry (1986: 325); cf. für weitere Angaben Dils (2009: *ad locum*).

nächsten Morgen geschehen, bis dahin soll das Vieh die Nacht an einem sicheren und von den Hirten bewachten Ort verbringen.

- (e) Obwohl r^wt üblicherweise das „Kleinvieh“²⁶ bezeichnet, was daher auch in mehreren Bearbeitungen als Übersetzung gewählt wurde,²⁷ deutet das Determinativ des „Rindes bzw. Stieres“ (Gardiner E.1 = Möller № 142) zweifellos eine Gruppe von Rindern an.²⁸ Entsprechend ist eine angepaßte Übersetzung zu wählen, wobei hier, um das Kollektivum im Ägyptischen aufzugreifen, „Vieh“ vorgeschlagen wird.²⁹
- (f) Die vorhandenen Zeichen sind am ehesten $\text{r}^w\text{n.j}$ „gegen das Gebiet von ... hin“ zu lesen,³⁰ da die mittlere Gruppe in dieser Zeichenfolge im Vergleich mit den paläographischen Parallelen eher einen „Arm“ (Gardiner D.36 = Möller № 99) und einen „Deutestrich“ (Gardiner Z.1 = Möller № 558) als einen „Mund“ (Gardiner D.21 = Möller № 91 bzw. 91b) und einen „Deutestrich“ (Gardiner Z.1 = Möller № 558)³¹ darstellt.³² Absolute Gewißheit ist hier aber keine zu erreichen.
- (g) Die Ortsangabe ist zweifellos $\text{m}\text{3}\text{h}$ zu lesen, das im Anschluß an E. Lüddeckens³³ meist mit „Bruch, (tief gelegene) Uferweide“ übersetzt wurde.³⁴ Obwohl mittlerweile einige zusätzliche Bezeugungen³⁵ die dünne Beleglage ergänzen, kann wegen der zwischen-

26 Erman & Grapow (1982: I 170 (7)–171 (1)); Hannig (2003: 262), (2006: 144) & (2006a: I 488–489); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 35870).

27 E.g. Morenz (1996: 125); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 109).

28 Dies ist insbesondere im Lichte der Untersuchungen S. Thuaults zur Wahl der Determinative zu sehen (cf. Thuault 2017, cf. auch Thuault 2017a & 2018).

29 Ähnlich Schneider (2007: 313); Parkinson (2009: 322); Allen (2015a: 363); Guth (2018: 183).

30 Gardiner (1909: pl. 16b); Parkinson & Baylis (2012: 60 [fig. 14]).

31 Cf. Ligatur LII nach Möller (1909–1936: II).

32 Insbesondere der Ansatz des hier als „Arm“ (Gardiner D.36 = Möller № 99) gelesenen Zeichens ist zu kurz, um ein „Mund“ (Gardiner D.21 = Möller № 91) zu sein, da laut hochauflösenden Photographien der Abstrich des vorausgehenden „Mundes“ (Gardiner D.21 = Möller № 91) etwas länger geraten ist, aber aufgrund eines beinahe nahtlosen Überganges in das nächste Zeichen offenbar meist schon (zum Teil) dem vieldiskutierten unteren Zeichen zugeschlagen wurde; für die Kurzform eines „Mundes“ (Gardiner D.21 = Möller № 91b) scheint jedenfalls die Gesamtbreite dieses Zeichens zu groß (cf. Gardiner 1909: pl. 16b; Parkinson & Baylis 2012: 60 [fig. 14]). Abweichend hiervon wurde jedoch verschiedentlich $\text{r}^w\text{n.j}$ (Goedicke 1970: 251; Morenz 1996: 125, 128 [adn. G]; Allen 2015a: 363) gelesen bzw. eine Emendation hierzu (Dils 2009: *ad locum*) oder zu $\text{r}^w\text{n.j}$ (Darnell 2010: 109) vorgeschlagen. S. Quirke (2004: 180), T. Schneider (2007: 313), R. Parkinson (2009: 322) und S. Guth (2018: 183) folgten hingegen der hier vertretenen Lesung, letztere nahm jedoch der Transkription zufolge (die Übersetzung „auf der Weide“ läßt keine weiteren Schlüsse zu) anstelle der freien Verbindung r^w „in der Gegend von“ (cf. Erman & Grapow 1982: I 157 (15)–(22); Hannig 2003: 250 & 2006a: I 467; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 34340) die zusammengesetzte Präposition r^w „neben, bis hin zu“ an (Erman & Grapow 1982: I 156 (15)–(16); Hannig 2003: 248 & 2006a: I 461 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle], 1431; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 91950).

33 Lüddeckens (1943: 31–32).

34 Erman & Grapow (1982: II 31 (6)); Hannig (2006: 339) & (2006a: I 1016); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 852081); cf. auch Goedicke (1970: 251); Morenz (1996: 125, 128 [adn. G]); Schneider (2007: 313); Dils (2009: *ad locum*); Parkinson (2009: 322); Guth (2018: 183).

35 Wilson (1997: 405–406); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 111 [adn. e mit n. 38]) weist ferner auf einen Beleg in einer beschädigten Beischrift zu einer Szene des Viehtriebs in el-Bersheh hin

zeitlich erkannten Fehllesung der zentralen Stelle in E. Lüddeckens Argumentation³⁶ diese Deutung nicht ohne weiteres beibehalten werden. Als Alternative schlug einerseits J. Darnell³⁷ vor, „*zerriba*“ als Bezeichnung eines umzäunten Ortes zu verstehen,³⁸ während andererseits J. Allen³⁹ unter der Annahme einer etymologischen Verwandtschaft mit *ḥt* „Feld“ einen allgemeinen Ausdruck für „Weide“⁴⁰ erkennen

(Newberry 1894–1895: I 29, pl. 17–18), die auch einen Bezug zu einem abzuwehrenden Krokodil, das Herde und Hirten bedroht, herstellt.

36 Meeks (1972: 18–19, 5*); Dils (2009: *ad locum*).

37 Darnell (2010: 111–112 [adn. e]).

38 Die Gleichsetzung von *mḥ* „*zerriba*“ mit *mḥ* „Nest“ (Erman & Grapow 1982: II 121 (19); Hannig 2006: 375 & 2006a: I 1114–1115; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 73400) ist aber nur dann möglich, wenn man für *mḥ* „Nest, Ausguck“, das zuerst im Kriegsbericht des Kamose bezeugt ist (Helck 1983: 89; cf. aber das damit sicher verwandte, dreimal in nubischen Felsinschriften der XII. Dynastie belegte *mḥ.t* „Vorposten“, Žába 1979: 84–88, fig. 112–118), eine konsequente Defektivschreibung für *m(ḥ)ḥ* annimmt, was aber vor dem Neuen Reich unplausibel ist (cf. e.g. *mḥw* „Kranz, Geflochtenes“, das erst in der XIX. Dynastie erstmals *mḥw* geschrieben wird; cf. e.g. Statue Louvre A 66 des Wenennefer, Kitchen 1969–1993: III 452 (9); Grapow 1914: 22). Den Untersuchungen J. Osings (1976: I 235, 241, II 801–802 [n. 1021], 814 [n. 1061]) folgend ist *mḥ* „Nest, Ausguck“ aber *plene mḥw* zu lesen und als maskulines Gegenstück zu *mḥj.t* „Gefäß, Schale“ (Erman & Grapow 1982: II 126 (11)–(15); Hannig 2006: 376; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 73530; Osing: 1976: I 214, II 762 [n. 924]) zu sehen, was die Verbindung zu *mḥ* „*zerriba*“ auf lautlicher Ebene praktisch ausschließt. Die Bezeichnung von Vogelnestern und militärischen Ausgucken als „Gefäße, Schalen“ ist besonders dann verständlich, wenn man an aus Schlamm gebaute Vogelnester (etwa Schwalbennester) denkt. Dies eröffnet dann zugleich eine andere an J. Darnells Herleitung angelehnte Deutungsmöglichkeit: sofern man nämlich an aus Zweigen und Gräsern geflochtene Strukturen denkt, könnte *mḥ* tatsächlich die Einfriedung einer Weide und übertragen diese selbst bezeichnen. Zu erinnern ist in diesem Zusammenhang auch an *mḥw* „Kranz, Geflochtenes“ (Erman & Grapow 1982: II 31 (1)–(5); Hannig 2006: 339; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 67240; Grapow 1914: 22) und eine entweder für solche Flechtarbeiten geeignete oder aber besonders verschlungen wuchernde Pflanze *mḥj.t* (Hannig 2006: 339; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 67260; Simpson 1963–1986: I, pl. 16–16A; Andreu & Cauville 1977: 8).

39 Allen (2015a: 363).

40 Es würde sich dann um eine *m*-Präfixbildung (cf. Grapow 1914; Gundacker 2011) handeln, wobei offen gelassen werden muß, ob lediglich eine Weiterbildung zu *ḥw* „Feld“, das maskuline Gegenstück zu *ḥt* „Feld“ (erstmalig sicher bezeugt im Neuen Reich, cf. Papyrus Wien Erzherzog Rainer 53, 9, *p3-ḥw* „das Feld (bzw. die Ackererde)“ mit maskulinem Artikel; cf. Gardiner 1937: 138 (3); Caminos 1954: 505–506; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 185) vorläge, oder ob eine genuine Ableitung zu einem Verb **ḥ* „bestellen, aufgraben“ gebraucht ist. Spuren dieses Verbs dürften noch in *ḥḥ* „unter die Erde bringen, verscharren (vom Leichnam des Osiris)“ (Erman & Grapow 1982: I 13 (1); Hannig 2003: 11 & 2006: 10; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 196; Sethe 1928: 214; Geisen 2018: 165, 167) sowie einer Bezeichnung des Grab-schachtes als *ḥ-ḥw.t* (Erman & Grapow 1982: II 12 (16); Hannig 2006: 10; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 190; von Beckerath 1992) erhalten sein. Diese Ableitung würde aber nur aufgehen, wenn *mḥ* „Weide“ und *ḥt* „Feld“ als paarweise Flächenbezeichnungen für kultivierte Landflächen („Flur und Feld“) verstanden werden dürften und im Falle von *mḥ* „Weide“ eine Bedeutungserweiterung bzw. -verschiebung weg von **ḥ* „bestellen, aufgraben“ hin zu „kultivieren, landwirtschaftlich nutzbar machen“ aufgezeigt werden könnte. Genau dies ist aber bislang nicht zu belegen, was diese Etymologie in den Bereich des Hypothetischen abrutschen läßt.

wollte.⁴¹ Da der eingeschüchterte Hirte die Tiere bestimmt in Sicherheit wissen wollte, ist wohl eher der Analyse J. Darnells zuzuneigen, wobei der ganzen Passage aber zu entnehmen ist, daß die Tiere eben nicht in der umzäunten Weide, wo sie zu erwarten und für Angreifer leicht zu finden gewesen wären, sondern bloß in der Nähe, dafür aber von Hirten bewacht die letzte Nacht vor der Rückkehr verbringen sollten.

- (h) Die hier vertretene Deutung des Ausdrucks *śmḥ= n n ḥʒj* „unser Boot für die Rückkehr“ als unmarkierte Topikalisierung⁴² wird ähnlich auch von L. Morenz, P. Dils und J. Darnell⁴³ vertreten, während ansonsten vielfach ein Adverbialsatz vorgeschlagen wird.⁴⁴ Die Möglichkeit dieser Deutung hängt aber ganz und gar von der Lesung und syntaktischen Analyse der nachstehend zu besprechenden Wörter ab.
- (i) Während die Lesung des ersten Wortes dieser Wortgruppe als *k3.w* „Stiere“ einhellig anerkannt ist, wurde statt des bereits von A. Gardiner⁴⁵ in der Übersetzung angedeuteten *m-j^cb* „zusammen mit“ gemäß seiner abweichenden hieroglyphischen Transkription von J. Allen⁴⁶ wieder die ansonsten unbelegte Lesung *kb.w* als Bezeichnung für „Rinder“ aufgegriffen. Mit H. Goedicke⁴⁷ ist jedoch der „Becher“ (Gardiner W.10 = Möller № 492) gegenüber der „Sandböschung“ (Gardiner N.29 = Möller № 319) die wahrscheinlichere Lesung. Ebenso ist das folgende, logographisch geschriebene Wort im Anschluß an die Erläuterungen von M. Escolano-Poveda⁴⁸ wahrscheinlich *jh.w(t)* „Kühe“ (Gardiner E.1 = Möller № 142) zu lesen, was den alternativen Vorschlägen *wš.w* „Stützbalken“⁴⁹ (Gardiner U.39 = Möller № 405) und *rsjw.w* „Wächter“⁵⁰ (Gardiner T.13 = Möller № 588) gegenüber vorzuziehen ist. Die feminine Form *jh.wt* „Kühe“ erscheint dabei als logisches Gegenstück zu den davor genannten *k3.w* „Stieren“, mit denen ein paarweiser Ausdruck, der wohl Vollständigkeit andeuten soll, gebildet ist. Alternativ könnte aber auch an das Maskulinum *jh.w* „Rinder“ als Oberbegriff für Stiere, die nicht zur Zucht bestimmt waren, Ochsen und Kühe zu denken sein, was ebenfalls als Gegenstück zu den *k3.w* „Stieren (Zuchtstieren)“ taugen würde.⁵¹ Da jedenfalls die Rede des Hirten am Vorabend des Aufbruchs angesiedelt ist, kann das prädikative Pseu-

41 S. Quirke (2004: 180) übersetzte „flax-fields“ und dachte offenbar an eine Variante von *mḥ^cw* „Flachs“ (Erman & Grapow 1982: II 121 (4)–(7) [*mḥj* gelesen]; Hannig 2003: 551, 2006: 374 & 2006a: I 1113; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 450266), was lautlich aber nicht möglich ist (cf. für die korrekte Lesung Edel 1955–1964: I §§ 93, 146).

42 Edel (1955–1964: II § 873.3); Gardiner (1957: § 148); Malaise & Winand (1999: §§ 433, 466, 1053); Borghouts (2010: I § 110.d); Schenkel (2012: 74–75, 348–352).

43 Morenz (1996: 125); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 109).

44 Schneider (2007: 313); Parkinson (2009: 322); Allen (2015a: 363); Guth (2018: 183); mit gänzlich anderer Satztrennung aber Goedicke (1970: 251).

45 Gardiner (1909: 15, pl. 16b).

46 Allen (2015a: 363); cf. auch Quirke (2004: 180).

47 Goedicke (1970: 251); cf. Dils (2009: *ad locum*).

48 Escolano-Poveda (2017: 27–28) mit Verweis auf Morenz (1996: 128 [adn. H]); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 112 [adn. f]); cf. auch Quirke (2004: 180); Parkinson (2009: 322).

49 Goedicke (1970: 251–252).

50 Goedicke (1970: 251–252); Schneider (2007: 313–314); Guth (2018: 185–186 [adn. J]).

51 Dies entspräche auch der Viehfolge in der bereits weiter oben erwähnten Szene aus el-Bersheh (Newberry 1894–1895: I 29, pl. 17–18).

dopartizip, das die Aufstellung der Tiere hinter dem Papyrusboot für den Rücktrieb beschreibt,⁵² nur futurisch/optativisch zu verstehen sein (*rdj.ww* „seien gegeben“).⁵³ Diese Deutung erfährt dadurch Bestätigung, daß sehr früh am nächsten Morgen *jw jrj mj dd=f* „gehandelt wurde, wie er gesagt hatte.“ (Hirtengeschichte, 24).

- (j) Nur hier wird *hsjw-mw* „Wasserzauber“ mit dem „Boot“ (Gardiner P.1) geschrieben, was J. Allen⁵⁴ dahingehend interpretierte, daß dadurch der Ort des Singens dieses Schutzspruches angedeutet werde, während es für L. Morenz⁵⁵ den Anhaltspunkt dafür bot, eine etymologische Verbindung zu *hsj* „entgegenreten, entgegen“⁵⁶ herzustellen. Ganz anders versuchte H. Altenmüller⁵⁷ die Stelle zu erklären, indem er zur Vereinheitlichung mit der Parallelstelle in den Sargtexten (ex. 2) vorschlug, das „Boot“ (Gardiner P.1 = Möller № 374) als Abschreibfehler oder bewußt gewählten Ersatz für eine „Eule“ (Gardiner G.17 = Möller №196) zu erklären, was aber angesichts der vergleichsweise deutlich voneinander unterschiedenen Zeichenformen im Mittleren Reich als praktisch ausgeschlossen gelten kann. Auf die Besonderheit dieser Schreibung wird weiter unten noch zurückzukommen sein.⁵⁸
- (k) Neben der seit L. Morenz⁵⁹ vorherrschenden Deutung *m dd r3=f pn* „durch Sprechen dieses seines Spruches“⁶⁰ wird auch die Lesung *m dd r=f pn* „durch dieses Sprechen diesbezüglich“ vorgeschlagen.⁶¹ Zur Einleitung des Wassergesanges (*hsjw-mw*) scheint aber ein Hinweis auf „seinen Wortlaut“ (*r3=f*) eher passend.⁶²

2.2 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in CT 836 VII 36i-1

M. Gilula⁶³ wies 1978 darauf hin, daß eine Passage aus der Hirtengeschichte beinahe wortwörtlich in den Sargtexten (CT 836) wiederkehrt. Es handelt sich dabei um den Was-

52 Cf. für die Abfolge der Tiere beim Rücktrieb Herb (2001: 257–314); Guth (2018: 128–193).

53 So wohl auch Morenz (1996: 125); ansonsten dominieren perfektische Übersetzungen, cf. Schneider (2007: 314); Darnell (2010: 109); Guth (2018: 183).

54 Allen (2015a: 363).

55 Morenz (1996: 128–129 [mit adn. K]).

56 Erman & Grapow (1982: III 159 (4)–(14)); Hannig (2003: 885), (2006: 601) & (2006a: II 1767–1768); van der Molen (2000: 354); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109640).

57 Altenmüller (2019: 19 [mit n. 57]).

58 Cf. hierzu die Ausführungen in Kapitel 3.

59 Morenz (1996: 125, 128 [adn. L]); Schneider (2007: 315); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 109). Dieser Vorschlag findet sich ohne weitere Konsequenz erstmals bei Goedicke (1970: 253).

60 Als formelhafte Rede- bzw. Zitateinleitung dürfte hier für Stellung und Bezug des Demonstrativums auf das Altägyptische zu verweisen sein (cf. Edel 1955–1964: I §§ 318, 321, 355–356); cf. ferner Schenkel (1962a); Jansen-Winkeln (2000); Peust (2017).

61 So vor allem die ältere Literatur, cf. e.g. Gardiner (1909: 15); Vogelsang (1913: 53–54, 100–101, 224–225 [cf. jetzt aber Parkinson 2012: 53, 118–119, 299]); Goedicke (1970: 257); Quirke (2004: 180); Parkinson (2009: 322); Allen (2015a: 364). Sowohl F. Vogelsang (1913: 225) als auch J. Allen (2015a: 364) wiesen aber darauf hin, daß auch diese Lesung hinsichtlich der Wortstellung von *r=f* außergewöhnlichen Erklärungsbedarf birgt.

62 Insofern ist die Textbehandlung von S. Guth (2019: 142–144, 183, 186 [adn. M]) inkonsequent, da sie zwar diese Lesung, aber im folgenden nicht den Text des Wassergesanges annimmt.

63 Gilula (1978).

serzauber selbst (CT 836 VII 36m-r), der aber mit einer anderen Einleitung, die hier im Zentrum der Betrachtung steht, als in der Hirtengeschichte versehen ist. Obwohl mehrfach vorgeschlagen wurde, daß CT 836 direkt von der Hirtengeschichte abhängen würde bzw. aus dieser herausgezogen wäre,⁶⁴ scheint es doch wahrscheinlicher, daß beide Zeugen des Wasserzaubers einen unabhängig existierenden Text bzw. Spruch rezipierten.⁶⁵ CT 836 gilt aufgrund des abrupten Endes allgemein als Fragment eines längeren Textes,⁶⁶ doch bleibt unklar, ob nur das Ende unvollständig ist,⁶⁷ oder ob auch am Anfang etwas fehlt.⁶⁸

ex. (2)

gšt.j nw n.j šm jp(w)

jn(j)(w).w n=f nrw pw wd3-r3

jrj=f n=n ḥšjw-mw

„Schreibpalette^(a) und Schreibröhre^(b) dieses Sempriesters^(c) da,^(d) die ihm dieser vertrauenswürdige Hirte^(e) brachte, damit er uns einen Wassergesang^(f) mache:“
 (CT 836 VII 36i-l T9C = CG 28027, Sarg des Buau,
 XI. Dynastie,⁶⁹ de Buck 1935–1961: VII 36)

(a) Die Emendation des ersten Wortes zu *gšt.j* „Schreibpalette“⁷⁰ folgt einem Vorschlag J. Allens⁷¹ und basiert auf der Annahme einer Verwechslung kursiver Varianten der Zeichen „gekreuzte Stäbe“ (Gardiner Z.9 = Möller № 565) und „Rippenbogen“ (Gardiner Aa.13 = Möller № 327). Alle früheren Bearbeiter haben diese Passage jedoch ohne Emendation mit den „gekreuzten Stäben“ (Gardiner Z.7) gelesen und entsprechend *ḥdj.tj* „zerstört (ist)“,⁷² *šd.tj* „zerbrochen (ist)“,⁷³ *šw3.tj* „zerhackt (ist)“,⁷⁴ *3bh.tj* „verbunden, vereint (ist)“⁷⁵ bzw. *ḥšb.tj* „zugewiesen (ist)“⁷⁶ übersetzt.⁷⁷ Obwohl

64 Ogdon (1982: 52 [unter Verweis auf persönliche Korrespondenz mit R. Faulkner]), (1987: 74) & (2004: 17–19); Morenz (1996: 124–141 [besonders 132]); Moers (2001: 196).

65 So schon Gilula (1978); ähnlich auch Baines (1996: 368); Parkinson (2002: 142, 300 [n. 9]); Darnell (2010: 112); kritisch zu einem direkten Abhängigkeitsverhältnis zwischen Hirtengeschichte und CT 836 auch Willems (2001: 338–339 [n. 361]).

66 Faulkner (1973: III 23 [n. 1 ad CT 836]); Ogdon (1982), (1987) & (2004); Morenz (1996: 131); Parkinson (2002: 300 [mit n. 9]); Darnell (2010: 112).

67 So implizit Barguet (1986: 201).

68 Cf. zur Deutung der ersten Zeilen als Spruchtitel Allen (2015a: 365).

69 Lacau (1904–1906: I 66–74); Allen (1950: 36–37); Willems (1988: 114).

70 Erman & Grapow (1982: V 207 (11)–(17)); Hannig (2003: 1378), (2006: 979) & (2006a: II 2614); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 168670).

71 Allen (2015a: 365).

72 Morenz (1996: 130–131).

73 Faulkner (1973: III 23 [cf. Ogdon 1987: 60–61 [mit adn. 1]]); Carrier (2004: III 1820–1821 [mit Interpretation als Pseudopartizip „tu es brisée“]).

74 Hannig (2006a: II 2132).

75 Ogdon (1987: 60–61 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mit adn. a]).

76 Guth (2018: 180–181 [adn. A]).

77 Ungelesen und unübersetzt bei van der Molen (2000: 902).

für alle diese Verben Schreibungen mit den „gekreuzten Stäben“ (Gardiner Z.7) nachweisbar sind,⁷⁸ ist doch die Übersetzung in jedem Fall falsch, da am ehesten mit der Konstruktion #Substantiv – Pseudopartizip# bzw. einem Adjektivalsatz (*nfr šw*)⁷⁹ ein solcher Zustand ausgedrückt würde bzw. allenfalls noch initiales (verbal-prädikatives) passives perfektisches *šdm(w)=f* zu erwarten wäre.⁸⁰ In der Form auf *.tj* wäre jedoch am ehesten ein passiver Subjunktiv zu sehen,⁸¹ was hier aber wenig Sinn ergäbe. Gegen diese Deutung spricht auch, daß der erste „Ast“ (Gardiner M.3) dann zumeist als Determinativ zum Verbum gezogen wird,⁸² obwohl keines der vorgeschlagenen Verben regelhaft oder wenigstens häufig den „Ast“ (Gardiner M.3) in dieser Funktion zeigt. L. Morenz⁸³ faßte die Stelle hingegen als *ḥdj.tj tj* „zerstört ist die Keule“ auf, doch ist nach bisheriger Beleglage kein Wort *tj* „Keule“ nachzuweisen.⁸⁴ Als Ausweg bliebe somit nur noch, den „Ast“ (Gardiner M.3) logographisch als *ḥt* „Stab“ zu übersetzen, was vereinzelt auch geschah.⁸⁵ Die Lesung *gšt.j* „Schreibpalette“ verlangt aber nach dem „Ast“ (Gardiner M.3) als Determinativ und löst somit diesen Problemkomplex auf einen Schlag.

- (b) Die Lesung des zweiten Wortes als *ḥnw* „Tafel, Schreibtäfel“,⁸⁶ das den Darstellungen zufolge eine weiß getünchte Holztafel bezeichnet,⁸⁷ geht auf einen Vorschlag S. Guths⁸⁸ zurück. Damit ließe sich nicht nur der zweite „Ast“ (Gardiner M.3) als Determinativ erklären, sondern es ergäbe sich auch die häufig bezeugte Kombination von

78 Zusammenfassend Gardiner (1957: 538 [ad Z.9]). Allerdings ist die Determinierung mit den „gekreuzten Stäben“ (Gardiner Z.7) laut dem digitalisierten Zettelarchiv für die Verben *ḥdj* „zerstören“, *šd* „zerbrechen“, *šbh* „verbinden, vereinen“ jedenfalls nicht vor dem Mittleren Reich (Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: DZA 27.582.230, DZA 29.872.250, DZA 20.044.630) bezeugt. Da solche Schreibungen als Grundlage für abkürzende Schreibungen nur mit den „gekreuzten Stäben“ (Gardiner Z.7) als allgemein gebräuchlich bzw. doch wenigstens weit verbreitet vorauszusetzen wären und CT 836 auf eine Vorlage der Ersten Zwischenzeit zurückgehen muß, sind diese Lesungen auch graphiegeschichtlich zumindest unplausibel.

79 Für Adjektivalsätze mit passiven perfektischen Partizipien als Prädikat cf. Edel (1955–1964: II §§ 944, 951); Gardiner (1957: § 374B); Schenkel (2012: 156–157).

80 Ausführlich hierzu zuletzt Stauder (2014); cf. Allen (1984: §§ 500–504); Malaise & Winand (1999: §§ 667–673, 688); Borghouts (2010: I §§ 70.a–71.e); Schenkel (2012: 224–225).

81 Cf. Edel (1955–1964: I §§ 177, 462); Allen (1984: §§ 543–544, 548, 550–551, 553, 557).

82 Faulkner (1973: III 23); Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mit adn. a]).

83 Morenz (1996: 130–131).

84 Oder soll damit bloß das morphologisch zumindest denkbare maskuline Gegenstück **tj* zu *tj.t* „Stößel“ (Hannig 2006: 987; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 169670) gemeint sein, das dem Schriftzeichen des „Stößels“ (Gardiner U.33) als Vorbild gedient haben dürfte?

85 Carrier (2004: III 1820–1821). Wieder anders ging S. Guth (2018: 180–181 [mit adn. A]) vor, doch bleiben bei ihr sowohl das deutlich ausgeschriebene Morphem *tj* als auch der „Ast“ (Gardiner M.3) ungelesen und unberücksichtigt.

86 Erman & Grapow (1982: I 187 (13)–(14)); Hannig (2006: 154) & (2006a: I 505 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle]); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 38020 = 859502); cf. auch van der Molen (2000: 72).

87 Cf. die *frises d’objets* auf den Särgen des Mittleren Reiches (Jéquier 1921: 266).

88 Guth (2018: 180–181 [mit adn. B]).

gšt.j „Schreibpalette“ und *ʕnw* „Schreibtafel“.⁸⁹ Alternativ faßten C. Carrier⁹⁰ und J. Allen⁹¹ diese Zeichengruppe als attributives Adjektiv *ʕjn* „schön“ auf, wobei letzterer den zweiten „Ast“ (Gardiner M.3) übergang und ersterer abermals das Wort *ht* „Stab“ ansetzte. Wenig überzeugend ist jedenfalls die Deutung dieser Zeichengruppe als *ʕnw* bzw. *ʕn(.t)* „Stab“,⁹² da an anderer Stelle ein solches Wort nicht belegt ist. Selbiges gilt für L. Morenz⁹³ Ansatz, wonach *ʕn(.t)* „Kralle“ zu lesen wäre, da dieses Wort offenbar nie mit dem „Auge mit Wimpern“ (Gardiner D.5) oder dem „Ast“ (Gardiner M.3) determiniert ist.⁹⁴ Die Defektivschreibung der Femininendung ist für die beiden zuletzt genannten Deutungen als zusätzliches Problem anzumerken. Angesichts der Lesung *gšt.j ʕnw* „Schreibpalette und Schreibtafel“ ist ferner noch zu fragen, ob nicht das später gebrauchte Verb *jjj* statt auf den Vortrag vielmehr auf das Abfassen („Machen“) eines Wasserzaubers bezogen ist, was Schreibutensilien erfordert. Zwar kann zumindest im Neuen Reich das Durchführen eines Wasserzaubers mit diesem Verb bezeichnet werden (ex. 5), doch fehlt hinsichtlich dessen für das Mittlere Reich jeder Hinweis. An dieser Stelle ist außerdem zu erwähnen, daß in der Hirtengeschichte (ex. 1) der Wasserzauber von den Sachkundigen unter den Hirten rezitiert bzw. vorgelesen (*šdj*)⁹⁵ wird, was in diesem speziellen Fall nicht nur Sonderwissen mit begrenzter Verbreitung, sondern sogar eine schriftliche Vorlage andeuten könnte.

- (c) Als Inhaber der unter (a) und (b) besprochenen Gegenstände gilt allgemein ein Numen, dessen Name *smj* gelesen wird,⁹⁶ obwohl aufgrund einer Unsicherheit in der Lesung des letzten Zeichens dieses Abschnittes, das ebensogut als „Mattenstuhl“ (Gardiner Q.3) wie als „Hügelland“ (Gardiner N.25) gedeutet werden kann,⁹⁷ auch ein Ortsname denkbar scheint. Diese Auffassung vertrat vor allem L. Morenz,⁹⁸ der entsprechend einen

89 Cf. die Särge CG 28023, CG 28083, CG 28088, CG 28090, CG 28091, CG 28092, CG 28111 (Lacau 1904–1906: I 46 [№ 29, 31], 178 [№ 33, 41], II 13 [№ 21–22], 30 [№ II.2–3], 45 [№ 58, 61], 57–58 [№ 63, 67], 90 [№ 1–2]); cf. für weitere Belege des Mittleren Reiches Hannig (2006a: I 505, II 2614).

90 Carrier (2004: III 1820–1821).

91 Allen (2015a: 365).

92 Faulkner (1973: III 23); J. Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1] & 2004: 121 [mit adn. a], 123–131) denkt konkret an den „Zauberstab“ desjenigen, der den Wasserzauber durchführt (die weiteren Schlüsse, insbesondere jene hinsichtlich des *hwḏw* „Fischers mit dem Handnetz“ als Magier unter den Hirten, sind aber unhaltbar; cf. Parkinson 2012: 211–212).

93 Morenz (1996: 130–131).

94 Erman & Grapow (1982: I 188 (1)–(7)); Hannig (2003: 271), (2006: 154) & (2006a: I 505); van der Molen (2000: 72); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 38130).

95 Erman & Grapow (1982: IV 563–564 (16)); Hannig (2003: 1324–1325), (2006: 911) & (2006a: II 2497–2498); van der Molen (2000: 640); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 158740); cf. zur Herkunft der Bedeutung „lesen, rezitieren“ aus „an sich nehmen“ auch Mrsich (1978: 112); cf. auch Gardiner (1947: I *55).

96 Faulkner (1973: III 23 [mit n. 1 ad CT 836]); Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mit adn. a]); Morenz (1996: 130–131).

97 de Buck (1935–1961: VII 36 [n. 8*]).

98 Morenz (1996: 130 [mit adn. A]); ähnlich offenbar auch Carrier (2004: III 1820–1821).

Wüstendämon erkennen wollte,⁹⁹ aber auch darauf hinwies, daß an anderer Stelle ein Numen *šmj* (CT 155 II 292–293e) vorkommt. Diese Gottheit deutete R. Faulkner¹⁰⁰ als „Retter“, obwohl die Abgrenzung dieses Wortes gegenüber *šmjj* „Ehrwürdiger“¹⁰¹ nicht sicher ist. In welcher Weise J. Ogdon¹⁰² dieses Wort interpretiert, geht aus seinen Ausführungen nicht hervor, er spricht sich aber für eine Gleichsetzung mit dem Kindgott *jhjj* aus. S. Guth¹⁰³ verweist hingegen auf die Möglichkeit einer Beziehung zu einem *šm* genannten Papyrusnachen, doch fehlen weitere Hinweise zugunsten einer Deutung als **šm.j* „der zum Nachen gehört“ bzw. „der, dem der Nachen gehört“. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang auch noch die Gottheiten *šm* (Bedeutung unbekannt), die im Palermostein Erwähnung findet,¹⁰⁴ und *šmw.j* „der zu den Kräutern gehört“, die aus dem Amduat bekannt ist.¹⁰⁵ Insbesondere eine mit dem Papyrusnachen bzw. mit Gras und Kräutern in Verbindung zu bringende Gottheit würde sich in den Kontext der Furtzene bzw. der Vieh- und Weidewirtschaft im allgemeinen gut einfügen, doch paßt die von A. de Buck¹⁰⁶ gebotene Schreibung mit den „Dualstrichen“ (Gardiner Z.4) und ohne jegliches Determinativ nicht so recht zu einer der genannten Gottheiten. Als Alternative, die auch hier aufgegriffen wird, bietet sich jedoch an, das Zeichen, das bisher mit den „Dualstrichen“ (Gardiner Z.4 = Möller № 560) wiedergegeben wurde, im Anschluß an R. Hannig¹⁰⁷ und J. Allen¹⁰⁸ als „sitzenden Mann“ (Gardiner A.1 = Möller № 33) zu lesen und somit den Priestertitel *šm*¹⁰⁹ zu verstehen. Wer bzw. welche Gottheit sich allerdings hinter dieser Bezeichnung verbirgt und ob nicht doch zumindest eine Anspielung im Sinne einer der genannten Etymologien besteht, kann vorerst aber nicht bestimmt werden.¹¹⁰

-
- 99 Demnach müßte eine Verbindung zu *šmjj.t* „Wüste, Nekropole“ (Erman & Grapow 1982: III 444 (8)–445 (13); Hannig 2003: 1118–1119, 2006: 756 & 2006a: II 2193–2195; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 134780) angenommen werden, wogegen aber spricht, daß dieses Wort während seiner gesamten Belegzeit praktisch ausschließlich mit dem „Türriegel“ (Gardiner O.34) geschrieben wird (cf. für eine Übersicht der Graphien Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: DZA 28.643.580).
- 100 Faulkner (1973: I 133–134 [mit n. 3]); cf. Erman & Grapow (1982: IV 120 (9)); Hannig (2006: 757) & (2006a: II 2197–2198); van der Molen (2000: 489); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 134790).
- 101 Hannig (2006: 758) & (2006a: II 2197–2198); van der Molen (2000: 489).
- 102 Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mit adn. a]).
- 103 Guth (2018: 164 [mit adn. A]).
- 104 Wilkinson (2000: 160–162).
- 105 Hornung (1987–1994: I 137); Leitz (2002–2003: VI 307).
- 106 de Buck (1935–1961: VII 36 [mit n. 7*]).
- 107 Hannig (2006a: II 2195 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle]).
- 108 Allen (2015a: 365).
- 109 Erman & Grapow (1982: IV 119 (3)–(9)); Hannig (2003: 1119–1120), (2006: 756–757) & (2006a: II 2195–2196); van der Molen (2000: 488); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 134020 = 856277); cf. allgemein Larcher (2013) bzw. zum göttlichen Sempriester Leitz (2002–2003: VI 306–307).
- 110 Die Beobachtungen H. Altenmüllers (1991) & (2019) könnten dafür geeignet sein, J. Ogdons (1982: 60 [mit adn. 1] & 2004: 121 [mit adn. a], 123–124) Vermutung, es handle sich um *jhjj*, zu erhärten (kritisch dazu aber Guth 2018: 181 [adn. C]).

- (d) Nach dem Numen bzw. Priestertitel wird vielfach ein Demonstrativpronomen angesetzt, dessen Lesung allerdings problematisch ist. R. Faulkner¹¹¹ schlug vor, zu $p(w)$ zu emendieren und darin die Copula einer Glosse zu sehen, doch kann eine Glosse nicht mit der Copula beginnen.¹¹² Im übrigen wäre dann das vor dem „Mattenstuhl“ (Gardiner Q.3) stehende „Schilfblatt“ (Gardiner M.17) dem Namen des Numens zuzuschlagen. Dies ergäbe jedoch eine merkwürdige Zeichenfolge, da dann das „Schilfblatt“ (Gardiner M.17) auf die „Dualstriche“ (Gardiner Z.4 = Möller № 560) bzw., in der hier bevorzugten Lesung, den „sitzenden Mann“ (Gardiner A.1 = Möller № 33) folgen würde. Offenbar unter Hinnahme dieser unwahrscheinlichen Schreibung des Namens des Numens plädierte L. Morenz¹¹³ für eine Emendation zu $p(n)$ „dieser“, während R. Hannig¹¹⁴ $jp(w)$ „diese (pl.)“ las, was aber in dem, was vorangeht, keinen Bezugspunkt findet. J. Allen¹¹⁵ schlug hingegen $jp(n)$ „dieser (sg.)“ vor, erläuterte aber nicht, wie diese besondere Form des Demonstrativums zu verstehen ist.¹¹⁶ Unter Hinweis auf die seltenen femininen Varianten $jt(w)$ und jm „diese (da) (sg.)“,¹¹⁷ die mutmaßlich intensivierte (expressive) Demonstrativa darstellen, läge bei Annahme einer simplen Defektivschreibung eine Deutung als $jp(w)$ „dieser (da)“ am nächsten.¹¹⁸
- (e) In mehreren Bearbeitungen wurde dieses Wort $šrjw$, wr oder $šmšw$ „Beamter, Fürst, Ältester“ gelesen,¹¹⁹ doch ist im Anschluß an H. Fischer¹²⁰ und J. Ogden¹²¹ die Bezeichnung eines Hirten zu erwarten, die im Gefolge von L. Morenz¹²² unter Verweis auf CT 836 VII 36n, wo das Wort nrw „Hirte“ begegnet,¹²³ eher nrw als $mjn(w)$ zu lesen. Sein weiterer Emendationsversuch, der eine ungewöhnliche Pluralschreibung mit den Determinativen vor der Pluralendung ergeben würde, ist aber abzulehnen. Die Wortfolge

111 Faulkner (1973: III 23 [mit n. 2 ad CT 836]).

112 Westendorf (1962: §§ 169a, 254b, 404–405); Malaise & Winand (1999: §§ 468–469, 989, 1076); Borghouts (2010: I §§ 93.b.4, 110.f); Schenkel (2012: 324, 351–352).

113 Morenz (1996: 130); ähnlich auch Guth (2018: 180).

114 Hannig (2006a: II 167).

115 Allen (2015a: 365).

116 Bei Ogden (1982), (1987) & (2004) sowie Guth (2018: 180–181) bleibt dieses Problem unerwähnt, doch scheint letztere ihrer Transkription $Smy p(w)$ zufolge in Anlehnung an L. Morenz (1996: 130) vorzugehen; lediglich die Ergänzung zu $p(w)$ statt $p(n)$ stellt einen erkennbaren Unterschied dar, für den jedoch keine Begründung angeführt wird.

117 Cf. Edel (1955–1964: I §§ 182–183); cf. van der Molen (2000: 59); Hannig (2003: 235–236).

118 E. Edels (1955–1964: § 183) Vermutung, demotisch ipn „dieser (da)“ wäre hierher zu stellen, ist grundsätzlich zuzustimmen, doch ist aufgrund der altkoptischen Form $εἰπν$ (Osing 1976a: 15–17 [mit weiteren Angaben]) für die späteste Zeit eventuell eine Variante $iipn$ anzusetzen, was die Herleitung bedeutend verkompliziert (cf. Fecht 1960: § 240; Westendorf 1965–1977: 504; Černý 1976: 47; Vycichl 1983: 65; Johnson 2002–2014: fasc. *i*, 103).

119 Faulkner (1973: III 23); Barguet (1986: 201); Carrier (2004: III 1820–1821); Allen (2015a: 365).

120 Fischer (1978: 22–23) & (1978a: 161).

121 Ogden (1982: 60–61 [mit adn. 2]) & (2004: 121–122 [mir adn. b]).

122 Morenz (1996: 130–131); cf. auch Guth (2018: 180–182 [mit adn. E]).

123 Das von A. de Buck (1935–1961: VII 36 [mit n. 12*]) nicht in Hieroglyphen umgesetzte Zeichen dürfte den „Geier“ (Gardiner G.14 = Möller № 193) darstellen.

wḏ3-r3 „vertrauenswürdig“¹²⁴ ist am besten als Limitativ zu verstehen,¹²⁵ während der von R. Faulkner¹²⁶ angenommene Adjektivsatz im Kontext nicht überzeugen kann¹²⁷ und L. Morenz¹²⁸ Vorschlag eines Umstandssatzes („indem unversehrt ist der Spruch“) viel eher eine Konstruktion mit Pseudopartizip und somit die umgekehrte Wortfolge (**r3 wḏ3.w*) erwarten ließe.

- (f) Für lange Zeit stieß sich keiner der Bearbeiter daran, daß der Begriff „Wasserzauber“ in mehreren morphologischen Varianten vorkommt: *ḥšjw-mw* neben *ḥšjw-m-mw* (bzw. *šḥšjw-m-mw*). J. Allen¹²⁹ versuchte dieses Problem dadurch zu lösen, daß er die „Eule“ (Gardiner G.17 = Möller № 196) als Fehllesung eines „sitzenden Mannes mit Hand am Mund“ (Gardiner A.2 = Möller № 35) erklärte. H.-W. Fischer Elfert¹³⁰ vermutete hingegen hier eine der seltenen Vollschreibungen, sodaß generell die Präposition *m* zu lesen bzw. zu ergänzen wäre. Solche Eingriffe in den Text sind aber nicht erforderlich, wie einerseits der Magische Papyrus Harris (ex. 3) bzw. andererseits die weitere Erörterung der Morphologie dieses Begriffes aufzuzeigen vermögen.¹³¹

2.3 Die Erwähnung eines Wasserzaubers im Magischen Papyrus Harris

Eine Sammlung von Zaubersprüchen im Magischen Papyrus Harris¹³² wird mittels einer rubrizierten Überschrift eingeleitet, die ebenfalls das hier interessierende Wort enthält:

ex. (3)
r3 tp.j n.j {s} ḥšjw-mw.w nb.w
jw dd ḥr.j-tp.w r=f
(j)m wb3.w jb jm=f n kj.wj ššb m3^c n.j prw-^cnḥ

„Erster Spruch^(a) von allerlei Wasserzaubern,^(b) über den die Magier^(c) sagen: ‚Sei darüber nicht offenherzig zu anderen – (denn das ist)^(d) ein wahres Geheimnis des Lebenshauses!^(e)“

(Magischer Papyrus Harris = Papyrus British Museum 10042 ro. VI,10, XX. Dynastie,¹³³ Leitz 1999: pl. XVII)

124 Eine ausführliche Erörterung bietet Guth (2018: 143, 145–146, 182 [adn. F]).

125 So auch Ogdon (1982: 60–61 [mit adn. 2]) & (2004: 121–122 [mir adn. c]); Carrier (2004: III 1820–1821); Allen (2015a: 365); Guth (2018: 180, 182 [mit adn. F]).

126 Faulkner (1973: III 23).

127 Cf. aber immerhin Westendorf (1962: § 171).

128 Morenz (1996: 130).

129 Allen (2015a: 365).

130 Fischer-Elfert (2005: 192–193).

131 Cf. dazu Kapitel 3 weiter unten.

132 Lange (1927); Clagett (1989: I.2 615–625); Bommas (1998); Leitz (1999: 31–50, pl. XII–XXV); Kyffin (2011); Winand & Gohy (2011); Guth (2018: 151–152, 155).

133 Lcpi g*3; 49-29=Nglj *3; ; ; 23-0

- (a) J. Kyffins Überlegungen,¹³⁴ ob der Anfang die ersten Worte zu *tp-r3* „Spruch“ zu konjizieren seien, gründen einzig auf der Beobachtung, daß auch außerhalb der Spruchfolge, die nach der hier angeführten Überschrift steht, im Magischen Papyrus Harris Wasser- gesänge zu finden sind. Der angedachte Texteingriff führt jedoch weder zu einem besseren Textverständnis, noch erscheint er im Lichte der Organisation des gesamten Papyrus zulässig. Der vermeintliche Widerspruch dazu, daß hier vom „ersten von allerlei Wasserzaubern“ die Rede ist, obwohl schon früher auf dem Papyrus Wasserzauber zu finden waren, löst sich unter Hinweis darauf gänzlich auf, daß unter dieser Überschrift ein eigenständig gesammeltes Konvolut als Ganzes in diese Sammelhandschrift aufgenommen wurde. Folglich steht eine ehemals eigenständige, ältere Spruchsammlung mit eigener Numerierung *en bloc* anderen, verstreuten Sprüchen ähnlichen Inhalts, die einzeln in die Textsammlung dieses Papyrus aufgenommen wurden, gegenüber.
- (b) Es ist auffällig, daß im Magischen Papyrus Harris eine zusätzliche „Leinwandschleife“ (Gardiner S.29) zur Schreibung des Wortes für „Wasserzauber“ verwendet wurde, ganz so, als läge ein *s*-Kausativum zum Ableitungsverb vor,¹³⁵ was aber weiter unten zurückgewiesen werden soll.¹³⁶ Es wäre ferner äußerst befremdlich, wenn ein inhaltlich hochspezialisierter *terminus technicus* der *lingua magica*, noch dazu in der Spezialliteratur, in einer Vielzahl voneinander abweichender Formen gebraucht würde. Alles dies spricht dafür, hier eine fehlerhafte Wiedergabe zu sehen und eine Emendation zu *ḥšjw-mw* vorzunehmen. Aus demselben Grund ist ferner anzunehmen, daß nicht oder allenfalls nicht mehr eine freie Phrase (direkter Genitiv), sondern ein unverbirtes Kompositum vorliegt, dessen Plural somit nicht *ḥšjw.w-mw*, sondern vielmehr *ḥšjw-mw.w* zu lauten hat.¹³⁷ Bezüglich des eingekreuzten *m* ist zunächst auf die oben genannte Parallele in den Sargtexten (ex. 2) zu verweisen.¹³⁸
- (c) Auf die Diskussion um die Bedeutung des Titels *ḥr:j-tp* „(1) Oberhaupt, (2) Magier“¹³⁹ kann hier aus Platz- und Zeitgründen nicht näher eingegangen werden,¹⁴⁰ es ist aber

134 Kyffin (2011: 231).

135 Der überlieferte Text wurde in dieser Form bisher unkritisch hingenommen, cf. e.g. Lange (1927: 55 [adn. 1]); Gardiner (1938a: 164); Morenz (1996: 128, Texttafel nach p. 130); Leitz (1999: 39); Moers (2001: 197); Stegbauer (2010: *ad locum*); Kyffin (2011: 231–233); Guth (2018: 151, 153); Altenmüller (2019: 19).

136 Cf. dazu Kapitel 3 weiter unten.

137 Diese Art der Pluralbildung bedeutet für die ägyptologische Umschrift gewisse Schwierigkeiten, da nicht einer der Bestandteile dieses Kompositums, sondern das Gesamtwort durch eine am Ende angefügte Pluralendung in den Plural versetzt wird. Durch Klammern verdeutlicht ist also nicht [*ḥšjw.w*]-[*mw*] oder [*ḥšjw*]-[*mw.w*], sondern [*ḥšjw-mw*].*w* zu verstehen (cf. für Nisbebildungen, Pluralbildungen und movierte Feminina, die nach diesem Muster von als morphologische Einheit behandelten Komposita abgeleitet wurden, Gundacker 2017: 114 [mit n. 82] & 2018: 165–166 [nn. 40, 47]; cf. 168 [n. 78]).

138 Cf. zur Erläuterung dieses Phänomens Kapitel 3 weiter unten.

139 Erman & Grapow (1982: III 140 (6)–(20)); Hannig (2003: 874–877), (2006: 594–596) & (2006a: II 1747–1751); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 108900).

140 Zusammenfassend Ritner (2008: 220–233); Vittmann (2009); Theis (2014: 47–49); cf. für die Ursprünge der Bedeutung „Magier“ auch Selve (2000).

zumindest der Erwähnung wert, daß auch dieser Begriff als ‚Älteres Kompositum‘ bestimmt ist.¹⁴¹ Bezüglich der Pluralbildung ist auf die Ausführungen in der vorhergehenden Anmerkung zu verweisen.

- (d) Dieser erklärende Zusatz wird meist als Apposition verstanden, die das zuvor nur pronominal eingeführte Element, dessen Geheimhaltung zu wahren ist, betonend ausführe („Sei nicht offenherzig darüber zu anderen, (nämlich über) das wahre Geheimnis des Lebenshauses!“).¹⁴² Vermutlich ist aber eher mit einem „eingliedrigen“ (elliptischen) Nominalsatz¹⁴³ nach neuägyptischem Muster zu rechnen,¹⁴⁴ der aber hier eine vergleichbare Funktion erfüllt.
- (e) Das *prw-ḥnh* „Lebenshaus“¹⁴⁵ ist ein weiteres ‚Älteres Kompositum‘ aus dem Bereich der Fachsprache des magisch-religiösen Bereichs.¹⁴⁶

2.4 Die Erwähnung eines Wasserzaubers im Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350

Im Abschnitt 70 des großen Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350¹⁴⁷ findet Erwähnung, daß Amun bzw. der Klang seines Namens für den Reisenden, der zu Schiff auf dem Nil unterwegs ist, gleich einem Wasserzauber wirke und das bedrohliche Krokodil banne. Der entsprechende Passus lautet:

141 Die Identifizierung als ‚Älteres Kompositum‘ geht auf J. Quaegebeur (1987) zurück. Die Beleglage und morphologische Analyse ist aber äußerst komplex, da die Bezeugungen in der Nebenüberlieferung durch die bisherige Forschung nicht vollständig ausgewertet bzw. nicht richtig beurteilt wurden, worauf hier jedoch nicht weiter eingegangen werden kann; cf. Gunn (1917); Stricker (1943); Vergote (1959: 66–73); Quaegebeur (1985); Goedicke (1996); Morenz (1996: 132 [n. 566]); Lanckau (2003); Fieger & Hodel-Hoenes (2007: 113–120); Assmann (2010). Als neuer Beleg ist nunmehr altkoptisch ⲡⲣⲧⲃⲃ hinzuzufügen (Ostrakon Narmouthis 1098, 6.8; cf. vorerst Gallo 1998: lviii).

142 Cf. Gardiner (1938a: 164); Leitz (1999: 39); Stegbauer (2010: *ad locum*); Kyffin (2011: 231–233); Guth (2018: 151, 153).

143 Cf. hierzu Israelit-Groll (1967: 12–15); Černý & Groll (1993: 524); Neveu (1998: 213–214); Junge (2008: 179)

144 Mein herzlicher Dank für den Hinweis auf diese Interpretationsmöglichkeit gilt dem anonym gebliebenen Gutachter dieses Beitrages. Diese Auffassung vertrat der Übersetzung nach zu urteilen übrigens schon O. Lange (1927: 54).

145 Erman & Grapow (1982: I 515 (6)); Hannig (2003: 451), (2006: 296) & (2006a: I 898–899); *Thesaurus Linguae Aegyptiae* (2019: Lemma Nr. 550421).

146 Die Identifikation als ‚Älteres Kompositum‘ geht auf J. Osing (1976: II 836–837 [n. 1122]) zurück; cf. auch Peust (1999: 278); Gundacker (2018: 168–169 [mit n. 65]); cf. für die koptischen Formen Crum (1939: 374a); Černý (1964) & (1976: 169); Lucchesi (1975); Westendorf (1965–1977: 193, 531); Vycichl (1983: 194–195); cf. ferner, auch für die kulturgeschichtliche Bedeutung, Gunn (1917); Gardiner (1938) & (1938a); Morenz (2001); Ritner (2008: 176, 185, 203–213, 222–223, 227, 231–232); Kyffin (2011); Beinlich (2015).

147 Gardiner (1905); Erman (1923: 350–358) & (1923a); Zandee (1947); Barucq & Daumas (1980: 206–229); Assmann (1999: 325–336, 427–428); cf. auch van de Walle (1985); Mathieu (1997) sowie für den religiösen Hintergrund Assmann (1995).

ex. (4)

ḥśjw-mw jmnw rn=f ḥr nww

nn śḥm.n ḥntj dm.tw rn=f

„Amun^(a) ist ein Wasserzauber,^(b) wenn sein Name auf der Wasserflut ist: das Krokodil^(c) hat (jedoch) keine Macht,^(d) wenn sein Name ausgesprochen wird!“
 (Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350, ro. III 18–19, ‚Strophe 70‘,
 XIX. Dynastie,¹⁴⁸ Zandee 1947: II pl. III)

- (a) Diese Stelle wird einerseits im Anschluß an A. Gardiner¹⁴⁹ als neuägyptischer zweigliedriger Nominalsatz¹⁵⁰ gefolgt von einem Umstandssatz verstanden,¹⁵¹ wobei Amun selbst als Personifikation des Wasserzaubers im Zentrum der Betrachtung steht, während andererseits *jmn(.w)-rn=f* „der, dessen Name verborgen ist“ verstanden wird,¹⁵² was verlangt, die Präpositionalphrase *ḥr nww* „auf der Wasserflut“ in den Hauptsatz zu ziehen. Hier wird ersterer Interpretation der Vorzug gegeben, da das vor *rn=f* „sein Name“ eingeschobene Determinativ des „Falken auf der Standarte“ (Gardiner G.7) nur zum Götternamen Amun gehören kann. Wäre hingegen *jmn(.w)-rn=f* „der, dessen Name verborgen ist“¹⁵³ intendiert, sollte das Determinativ am Ende des Gesamtnamens stehen bzw. zumindest wiederholt werden.
- (b) G. Moers¹⁵⁴ las an dieser Stelle statt des Kompositums *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ ein Genitivsyntagma *ḥśj-mw.w* „Beschwörer des Wassers“, was aber angesichts der vorliegenden Schreibung unwahrscheinlich ist. Es liegen nämlich weder ein „sitzender Mann“ (Gardiner A.1) als Determinativ vor, das eine Person bzw. ein *nomen agentis* (*ḥśj* „Beschwörer“) andeuten würde, noch ein „Falke auf der Standarte“ (Gardiner G.7) oder ein vergleichbares Determinativ, das ein göttliches Epitheton bzw. einen speziellen Aspekt einer Gottheit bezeichnen sollte. Die Schreibung fügt sich im Gegenteil genau in die Reihe der sonstigen Bezeugungen von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ ein.
- (c) Das Krokodil wird häufiger *ḥnt.j*¹⁵⁵ genannt, wobei diese Bezeichnung auch für ein dämonisches Wesen in Verwendung stand,¹⁵⁶ das im *nww* „Urozean“¹⁵⁷ lauerte. Diese Assoziation ist hier insofern von Bedeutung, als dadurch Amuns Wirken als Wasserzauber gegen das feindliche Krokodil um einen mythischen Aspekt bereichert wird,

148 Janssen (1961: 4); Barucq & Daumas (1980: 206).

149 Gardiner (1905: 29).

150 Cf. Erman (1933: §§ 454–455); Černý & Groll (1993: 517–518); Neveu (1998: 216–220); Junge (2008: 178–179).

151 Zandee (1947: I 59); Assmann (1999: 428); Guth (2018: 154).

152 Barucq & Daumas (1980: 220 [adn. bh]); Mathieu (1997: 144); Fischer-Elfert (2005: 193 [n. 81]).

153 Leitz (2002–2003: I 343–345).

154 Moers (2001: 197).

155 Erman & Grapow (1982: III 308 (4)); Hannig (2006: 654); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 119090).

156 Leitz (2002–2003: V 936).

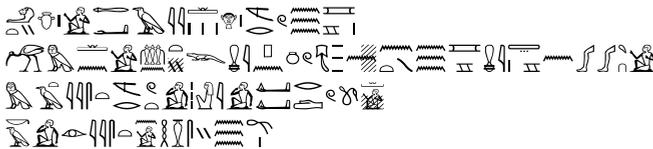
157 Cf. zur Lesung Lapp (1997: 22–33); Gundacker (2018a: 117 [n. 55]).

der auch in der Bezeichnung der Nilflut als Urozean zum Ausdruck kommt.¹⁵⁸ Derselbe Begriff findet sich übrigens in einem Liebeslied auf Ostrakon Kairo 25218 + Ostrakon Deir el-Medinah 1266 in vergleichbarem Kontext wieder (ex. 5).

- (d) Sofern die Negation hier nicht einfach zu *n* zu emendieren ist,¹⁵⁹ ist wohl die vergleichsweise seltene Konstruktion *nn šdm.n=f* anzunehmen.¹⁶⁰

2.5 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in der vierten Strophe der Cairo Love Songs

In der Sammlung der Liebeslieder, die auf den Fragmenten einer Vase (Ostraka Kairo 25218 + Deir el-Medinah 1266)¹⁶¹ erhalten und allgemein als Cairo Love Songs bekannt sind, findet sich ein weiterer Beleg des hier zu besprechenden Begriffes, der unmittelbar aus der Praxis der magischen Beschwörungen bzw. Schutzzauber in die Liebesdichtung der Ramessidenzeit übernommen ist.¹⁶²

ex. (5) 

ḥ3t.j=j ʿ3j.j ḥr mrw

gmj.n=j hnt.j mj pnw n n.t mj t3 n rd.wj=j

jn t3jj=š-mrw.t jddj(.t) rwd=j

k3 jrjj=š n=j ḥšjw-mw

„Mein Herz war groß im Wasserlauf: ich fand das Krokodil gleich einer Maus und^(a) die Flut gleich Land für meine beiden Füße. Die Liebe zu ihr^(b) ist das, was mich stets standhaft sein läßt, und sodann vollführt sie^(c) einen Wasserzauber für mich.“

(Liebeslieder nach Ostrakon Kairo 25218 + Deir el-Medinah 1266, 12–13, XIX. Dynastie,¹⁶³ Posener 1951–1972: III pl. 76, 79; Mathieu 1996: pl. 18)

- (a) B. Mathieu¹⁶⁴ schlug vor, in der teils beschädigten und ganz am Zeilenende stehenden „Wasserlinie“ (Gardiner N.35) einen koordinierenden Sondergebrauch der Präposition *n* zu sehen.¹⁶⁵ Die Beispiele, auf die er verweist, sind aber vom Muster *rnp.t n rnp.t*

158 Cf. hierzu Barucq & Daumas (1980: 220 [adn. bi]); Mathieu (1996: 98, 105 [adn. 348]).

159 So Mathieu (1997: 144).

160 Satzinger (1968: § 60); Malaise & Winand (1999: § 644); Borghouts (2010: I § 68.b.iii).

161 Daressy (1901: pl. 43–45); Posener (1951–1972: III 43–44, pl. 75–79); Fox (1980: 101–109) & (1985: 31–37, 383–386); Vernus (1992: 87–90); Mathieu (1996: 95–111 [mit weiteren bibliographischen Angaben], pl. 17–21); Landgráfová & Navrátilová (2009: 97–98, 119–127, 136, 139–140, 141–146, 149–151, 178–180, 224); Popko (2011).

162 Mathieu (1996: 226–228); Fischer-Elfert (2005: 192).

163 Mathieu (1996: 22–23); Landgráfová & Navrátilová (2009: 233).

164 Mathieu (1996: 106 [adn. 349]).

165 Dieses Problem wird ansonsten meist unkommentiert übergangen (cf. immerhin das Fragezeichen bei Fox 1980: 102).

„Jahr für Jahr, Jahr um Jahr“, was eher nicht als eigentliche Koordination zu werten sein dürfte. Eventuell ist hier auch ein Fehler am Zeilenumbruch zu konstatieren, da das erste Wort der nächsten Zeile, *n.t* „Flut“, mit *n* beginnt, sofern nicht überhaupt bloß mit L. Popko¹⁶⁶ ein bedeutungsloses Füllsel vorliegt.

- (b) Üblicherweise wird hier „ihre Liebe“ übersetzt,¹⁶⁷ es scheint aber plausibler, einen *genitivus obiectivus* anzunehmen und vielmehr „die Liebe zu ihr“ zu übersetzen. Bemerkenswert ist hier auch das scheinbar überflüssige Determinativ der „sitzenden Frau“ (Gardiner B.1), das sich mit H.-W. Fischer-Elfert¹⁶⁸ als zu Recht gesetzt erklären läßt, wenn „die Liebe zu ihr“ als Sinnbild für die Geliebte selbst steht, die ja als Inbegriff der begehrenden Liebe zu gelten hat. Die direkte Erwähnung der Geliebten ist aber mit dem überlieferten Text ohne größeren Eingriff, etwa der Emendation zu *t3jj=f-mrjj.t* „seine Geliebte“, nicht zu vereinen.
- (c) Es ist unklar, wer hier als Vollzieher des Wasserzaubers anzunehmen ist, die Geliebte oder die Liebe zu ihr an sich. An letzteres, das buchstäblich auf die Magie der Liebe anspielte, denkt zumindest L. Popko,¹⁶⁹ während H.-W. Fischer-Elfert¹⁷⁰ eher die Geliebte vermutet. Die Frage wird aber dann überflüssig, wenn, wie wenig weiter oben vorgeschlagen, die Liebe an dieser Stelle sinnbildlich für die Geliebte steht (*abstractum pro concreto*), sodaß zwischen den beiden gar nicht unterschieden werden kann.

2.6 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in einem magischen Text in Budapest

In einem stark beschädigten Papyrus, der heute in Budapest aufbewahrt wird (Papyrus Budapest 51.1960),¹⁷¹ ist im Zusammenhang mit Krokodilen eine weitere Erwähnung des Wasserzaubers erhalten:

- ex. (6) 
 [/// h]šjw-mw mšh.w
 „[///^(a) W]asserzauber der^(b) Krokodile.^(c)“
 (Papyrus Budapest 51.1960, Kolumne D.1, 3,
 XIX. Dynastie,¹⁷² Kákosy 1990: 148)

- (a) Die hier angeführten Worte sind die ersten in dieser Zeile erhaltenen, wobei die vorausgehende Lakune zwar klein sein dürfte, aber in ihrer Länge nicht abgeschätzt werden kann. Da auch das Ende von Zeile 2 nicht erhalten und der Umfang der Fehlstelle nicht zu bestimmen ist, kann entgegen dem Versuch von K. Stegbauer,¹⁷³ die lediglich durch

166 So offenbar L. Popko (2011: *ad locum*), der eine Tilgung vorschlägt.

167 E.g. Mathieu (1996: 98, 106 [adn. 349]); Landgráfová & Navrátilová (2009: 150); Popko (2011: *ad locum*).

168 Fischer-Elfert (2005: 193); cf. auch Fox (1980: 180–181).

169 Popko (2011: *ad locum*).

170 Fischer-Elfert (2005: 193).

171 Kákosy (1990); Stegbauer (2010a).

172 Kákosy (1990: 141–142); Stegbauer (2010a).

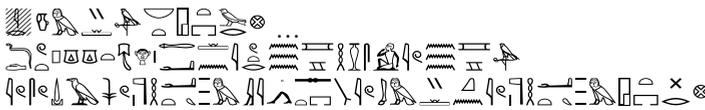
173 Stegbauer (2010a). Die auf diese Weise erreichte Ergänzung vermag auch deshalb nicht zu überzeugen, da sie einen Schutz gegen alle bösen Widerworte (*mdw.wt dwj.wt nb.wt*) und gegen den Wasserzauber der Krokodile bieten soll. Tatsächlich bietet aber der Wasserzauber Abhilfe gegen

Ergänzung der Präposition *m* am Anfang von Zeile 3 den direkten Anschluß zu Zeile 2 zu erreichen sucht, der Text nicht wiederhergestellt werden.¹⁷⁴

- (b) L. Kákosy¹⁷⁵ übersetzte „(Zauber)gesang des Wassers und der Krokodile“, was nur im Sinne eines *genitivus obiectivus* als „(Zauber)gesang gegen das Wasser und die Krokodile“ verstanden werden kann. Dem wird hier ausdrücklich zugestimmt, wobei entgegen L. Kákosys Annahme nicht *ḥšjw-mw-mšh.w* „Zaubergesang gegen das Wasser und die Krokodile“ als ein einziger, univervierter Begriff, sondern vielmehr *ḥšjw-mw mšh.w* „Wassergesang der (i.e. gegen die) Krokodile“ zu verstehen ist.
- (c) Zwar kann S. Guths¹⁷⁶ Vorschlag, das „Krokodil“ (Gardiner I.3) lediglich als Determinativ zu werten, nicht ausgeschlossen werden, doch scheint L. Kákosys Ansatz eines Logogramms überzeugender. Es ist übrigens gut möglich, daß der Satz mit dem Wort *mšh.w* „Krokodile“ endete, da ein Verspunkt folgt und die nächste Texteinheit – sofern die Graphie vertrauenswürdig ist – mit der Negation *nm* beginnt, die zumindest einen neuen Nebensatz, wenn nicht gar einen neuen Hauptsatz eröffnet. Für die weitere Erschließung des Textes ist diese Beobachtung aber leider von eingeschränktem Wert.

2.7 Die Erwähnung eines Wasserzaubers im Mythologischen Handbuch von Tebtynis

Die späteste bisher bekannte Erwähnung eines Wasserzaubers findet sich in den Florentiner Fragmenten eines mythologischen Handbuches aus Tebtynis,¹⁷⁷ das sich dadurch auszeichnet, daß der Wasserzauber in den lokalen Mythos um Osiris und den Kampf zwischen Horus und Seth des 15. Oberägyptischen Gaus eingebunden erscheint.

ex. (7) 

[*jr*] *hnmw nb ḥr-wrj* ...

dd.tw pgg.t ḥr ʿ n.j jtrw ḥšjw-mw

jw šwdʒ=š ḥʿw-ntr m jji.t šth r wḥm knjw r ḥʿw-ntr m ḥr-wrj

„Was Chnum betrifft,^(a) den Herrn von Herwer,^(b) ... man sagt (zu ihm auch)

Frosch, das große Gesicht des Flusses (und) Wasserzauber,^(c) weil er (der Frosch) den Leib des Gottes rettete, als Seth kam, um die Gewalttat gegen den Leib des Gottes in Herwer zu wiederholen.“

(Papyrus PSI inv. I 72, x+6, 4–7,

1.–2. Jahrhundert n.Chr.,¹⁷⁸ Osing & Rosati 1998: II pl. 21A–21B)

Krokodile, sodaß hier Gegensätzliches verbunden scheint. Die gesamte Behandlung des Textes im *Thesaurus Linguae Aegyptiae* läßt im übrigen keine bzw. jedenfalls keine ausreichende Berücksichtigung der von L. Kákosy beschriebenen Lakunen erkennen.

174 Cf. Kákosy (1990: 141–142).

175 Kákosy (1990: 147, 154 [adn. e]).

176 Guth (2018: 155).

177 Osing & Rosati (1998: I 129–188, II pl. 17a–21b); Feder (2012).

178 Osing (1998: I 20).

- (a) Die Ergänzung der Partikel *jr*, die mutmaßlich unter einem umgeklappten Papyrusstückchen verdeckt liegt, folgt der Vermutung der Herausgeber.¹⁷⁹
- (b) Der Name der Stadt *hr-wrj* „großes Gesicht“ im 15. oberägyptischen Gau¹⁸⁰ wurde in der Spätzeit häufig geschrieben, als ob *hw.t-wr.t* „großes Gut“ vorläge. Dies liegt darin begründet, daß zwischen tonlosem *hr* „Gesicht“ und *hw.t* „Gut“, die beide zu **h(ǎ)*-reduziert worden waren, zu jener Zeit Gleichklang erreicht war¹⁸¹ und überdies die Schreibung eines Ortsnamens mit *hw.t* „Gut“, das ein überaus häufiger Bestandteil in Toponymen ist, nahelag.
- (c) Anstelle des Substantivs *hsjw-mw* „Wasserzauber“ wurde für diese Stelle von J. Osing und G. Rosati¹⁸² sowie von F. Feder¹⁸³ eine Partizipialphrase *hsj(.t) r mw* „die gegen das Wasser sang, die das Wasser bezauberte“ angenommen. Dies beruht sicherlich darauf, daß die Gruppe *ℓe* zwischen die beiden Wörter eingeschoben ist, mit der in der gesamten Handschrift die Präposition *r* geschrieben wurde.¹⁸⁴ Allerdings scheint das Verbum *hsj* „singen“¹⁸⁵ sonst nirgends ein Objekt mittels der Präposition *r* zu regieren, und tatsächlich ist der Wechsel $\ominus \sim \ell e \sim \ell \text{𐀓}$ zur Wiedergabe einer Silbe **'ǎ-* bzw. **'ǎ-* bereits im Neuägyptischen feststellbar.¹⁸⁶ Zumindest die Möglichkeit einer unetymologischen, rein lautlichen Schreibung, die im Falle eines seltenen bzw. außergewöhnlichen Wortes umso mehr möglich scheint, ist daher in Betracht zu ziehen.¹⁸⁷ Auch von inhaltlicher Seite spricht nichts gegen den Ansatz des Kompositums *hsjw-mw* „Wasserzauber“, da die Bezeichnung eines Gottes als personifizierter Wasserzauber bereits weiter oben im Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350 (cf. ex. 4) angetroffen werden konnte.¹⁸⁸ Selbst das Determinativ des „Falken auf der Standarte“ (Gardiner G.7) kann als Hinweis auf Chnum als Verkörperung des Wasserzaubers gesehen werden.

179 Osing & Rosati (1998: I 180–181 [mit adn. i], II pl. 21b [mit n. a]).

180 Gauthier (1925–1931: IV 37); Gardiner (1947: II *84–*87); Montet (1957–1961: II 151–152); Timm (1984–1992: III 1115–1117); Peust (2010: 46).

181 Cf. Osing & Rosati (1998: I 155); Schenkel (2002: 50); Peust (2010: 46); Gundacker (2013: 61 [n. 216]) & (2017: 130 [n. 161]). Möglicherweise ist auch ein gewisser Einfluß der Graphie des im Fayum gelegenen Ortes *hw.t-wr.t* „Hawara, „großes Gut““ (cf. Gauthier 1925–1931: IV 59; Peust 2010: 46–47; cf. auch Schenkel 2002: 50; Pasek 2007) festzustellen.

182 Osing & Rosati (1998: I 180).

183 Feder (2012: *ad locum*).

184 Cf. Osing & Rosati (1998: I 133).

185 Erman & Grapow (1982: III 164 (11)–165 (1)); Hannig (2003: 885), (2006: 602) & (2006a: II 1769–1770); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109680).

186 Cf. etwa die Schreibung des *aleph prostheticum* der neuägyptischen Partizipien (Erman 1933: §§ 367–371; Černý & Groll 1993: 161–162; Neveu 1998: 102, 140, 145); cf. auch die Gruppenschrift (Albright 1934: 33–34; Edel 1966: 71–72; Helck 1971: 541–542; Hoch 1994: 506). Dasselbe graphische Phänomen tritt im Demotischen bei den Augmenten der Imperative, Relativformen und gewisser partizipial-relativer Formen auf (Spiegelberg 1925: §§ 213–218, 237–242, 549–555; Johnson 1976: 20–21, 118–122, 130–131, 190; Simpson 1996: 30–31, 54–56).

187 Cf. hierzu die Ausführungen in Kapitel 3.

188 Cf. auch Guth (2018: 156).

3 Der *terminus technicus* „Wasserzauber“

Obwohl die ersten schriftlichen Belege für *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ in den Sargtexten (ex. 2) und in der Hirtengeschichte (ex. 1) erst aus dem Mittleren Reich stammen, muß das Konzept des Schutzzaubers gegen die Gefahren im Wasser, unter denen besonders die Krokodile zu nennen sind, bedeutend älter sein. Entsprechend werden auch die zahlreichen Szenen des Alten Reiches, in denen Hirten beim Viehtrieb mit ihren Händen auffällige Gesten gegen im Wasser lauende oder sich nahende Krokodile ausführen, mit dem im Bereich der schriftlichen Quellen inhaltlich korrespondierenden Konzept des Wasserzaubers verbunden.¹⁸⁹ Es liegt somit nahe, in *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ einen *terminus technicus* zu sehen, der schon im Alten Reich existierte und unmittelbar mit dem Geschehen in den erwähnten Szenen des Viehtriebs in Verbindung stand.¹⁹⁰ Es ist demnach dem Überlieferungszufall anzulasten, daß für die Zeit des Alten Reiches bisher kein schriftlicher Beleg des Begriffs *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ nachgewiesen ist.

Ab dem Neuen Reich tritt diese Art von Schutzzauber schließlich losgelöst vom zuvor allein bestimmenden Hirtenmilieu auf, so im Magischen Papyrus Harris (ex. 3) und im Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350 (ex. 4), in denen es allgemein um Tätigkeiten, vielleicht besonders das Reisen auf dem Fluß¹⁹¹ geht, in den Cairo Love Songs (ex. 5), in denen eine Flußüberquerung aus Sehnsucht thematisiert wird, und im mythologischen Handbuch der Florentiner Papyri aus Tebtynis (ex. 7), die vom Schutz des Leibes des Horus bzw. des Leichnams des Osiris vor Seth durch den in Froschgestalt auftretenden Chnum berichten. Dies könnte mit einer Verschiebung des „Sitzes im Leben“ zu tun haben, die im Anschluß an M. Herb¹⁹² darin begründet ist, daß der Viehtrieb zu den Weiden in den Marschen nach der Blütezeit im Alten Reich im Mittleren Reich an Bedeutung verlor und schließlich aufgegeben wurde. Als jedoch die ursprünglich alleinige oder doch hauptsächliche Anwendung im Bereich des Viehtriebes durch eine fundamentale Änderung im Bereich der Viehwirtschaft wegfiel, blieb für den *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ eine Vielzahl neuer oder nunmehr doch in den Vordergrund tretender Einsatzmöglichkeiten, wie sie in den jüngeren Quellen ab dem Neuen Reich widergespiegelt sind.¹⁹³ Auf diese Weise läßt sich die Verschiebung des Kontexts des *ḥšjw-mw* „Wasserzaubers“ erklären, die ansonsten bisher nicht näher thematisiert wurde.

189 Cf. zu diesen Szenen und den zugehörigen Beischriften sowie für weiterführende bibliographische Angaben Erman (1918: 29–31); Montet (1925: 66–73); Harpur (1987: 348–350); Dominicus (1994: 130–143); Herb (2001: 257–314); Ritner (2008: 48, 225–231); Gambart & Podvin (2009); Evans (2010: 71–72); Guth (2018: 129–193).

190 So auch e.g. Dominicus (1994: 130, 135); Herb (2001: 286–287); Schneider (2007: 314–315); Ritner (2008: 225–231); Gnirs (2009: 141–142); Darnell (2010: 112–113 [adn. g]); Guth (2018: 129–193); Altenmüller (2019: 19–20).

191 Cf. in diesem Zusammenhang auch die Stele des Pentaweret aus Asyut (British Museum 1632), der seinen Dank an Wepwaut-Re und Amun dafür zum Ausdruck bringt, daß diese ihn vor einem Krokodil gerettet haben (Brunner 1958; Bierbrier 1993: pl. 92–93; Becker 2018).

192 Herb (2001: 315–431).

193 Cf. Goedicke (1970: 253).

Diese Übersetzung folgt P. Barguet²¹⁴ bzw. C. Carrier²¹⁵ im Gegensatz zu R. Faulkner,²¹⁶ der seiner Übersetzung nach zu urteilen einen finalen Infinitiv annahm (*jjj.n=š r šhsj.t jm=f* „She has come to meet him [...]“), was zwangsläufig zum Ansatz eines Kausativums *šhsj* „entgegentreten“²¹⁷ führen würde, obwohl er dessen unerwartetes Vorkommen nicht weiter kommentierte.²¹⁸ Damit bleibt aber kein substantielles Argument zugunsten einer etymologischen Verbindung zwischen *ḥsj* „entgegentreten“ und *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ übrig, was auch diesen Herleitungsansatz ausschließt und abermals nach einer Alternative verlangt.

Zum dritten bleibt dann, den etymologischen Anschluß an das Verbum *ḥsj* „singen“²¹⁹ zu versuchen, der in der bisherigen Forschung auch den meisten Zuspruch gefunden hat.²²⁰ Dabei ist durchaus ernst zu nehmen, daß mit der Hirtengeschichte (ex. 1) und CT 836 (ex. 2) beide Textzeugen des Mittleren Reiches  schreiben, was in der Tat zunächst für *ḥsj* „loben“ oder *ḥsj* „entgegentreten“ zu sprechen scheint. Allerdings ist der Zusammenfall der ursprünglich verschiedenen Sibilanten *š* und *s* im Mittleren Reich bereits abgeschlossen²²¹ und die weitgehend korrekte Unterscheidung in zahlreichen Texten und Inschriften nur noch ein historisches Relikt. Beispiele für eine etymologisch bzw. historisch gesehen unrichtige Schreibung finden sich selbst in der Hirtengeschichte, so e.g. das Wort *šmh* „Boot“,²²² das in der oben zitierten Passage (ex. 1)  geschrieben wurde. Ferner ist darauf hinzuweisen, daß je einmal in den Sargtexten  *ḥšj=f* „daß er singe“ (CT 405 V 208p) bzw. das Substantiv  *ḥšw.t* „Sängerin“ (CT 705 VI 337a) bezeugt sind. Damit ist zumindest ein möglicher graphischer Einwand gegen die Ansicht, daß sowohl in der Hirtengeschichte (ex. 1) als auch in CT 836 (ex. 2) mit  ein Mitglied der Wortfamilie um *ḥsj* „singen“ bezeichnet sein könne, ausgeräumt. Die Verbindung zu dieser Wortfamilie läßt sich auch semantisch rechtfertigen, da zumindest zwei Textstellen den kantilierenden Vortrag bzw. das Verlesen oder Rezitieren von Texten mittels des Verbums

214 Barguet (1986: 172).

215 Carrier (2004: I 52–53).

216 Faulkner (1973: I 21).

217 Cf. immerhin Hannig (2006: 797).

218 Die Positionen von R. van der Molen (2000: 354) und H. Willems (2001: 271) gehen aus ihren Arbeiten nicht klar hervor, obwohl ersterer eher P. Barguet und C. Carrier zuzuneigen oder aber eine Emendation zu *jjj.n=š r=š <r> ḥsj.t jm=f* „Sie kam fürwahr, <um> sich mit ihm zu treffen!“ zu befürworten scheint.

219 Erman & Grapow (1982: III 164 (11)–165 (1)); Hannig (2003: 885), (2006: 602) & (2006a: II 1769–1770); van der Molen (2000: 355); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109680).

220 Cf., ohne Anspruch auf Vollständigkeit, Lange (1927: 55 [adn. 1]); Kákosy (1990: 147, 154 [adn. e]); Osing & Rosati (1998: I 180, 182 [adn. t]); Kyffin (2001: 231–233); Parkinson (2002: 79 [n. 20]); Ritner (2008: 48 [n. 229]); Dils (2009: *ad locum*); Schneider (2007: 314–315); Fischer-Elfert (2005: 192–193); Guth (2018: 153–157); cf. auch Leitz (1999: 39).

221 Edel (1955–1964: I §§ 116–117); Schenkel (1962: § 21) & (1990: 31–32, 51); Roquet (1979); Kammerzell (1997: XLIV, XLVI, XLIX); Peust (1999: 126); Gundacker (2010: 85–86).

222 Erman & Grapow (1982: IV 140 (2)–(4)); Hannig (2003: 1142), (2006: 766) & (2006a: II 2219–2220); van der Molen (2000: 496–497); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 135530); cf. auch Jones (1988: 144); Dürring (1995: 40).

ḥšj „singen“ bezeichnen.²²³ Dabei ist der Kontext einmal unklar, obwohl möglicherweise der Schulbetrieb oder allgemein das öffentliche Vorlesen gemeint ist, während das andere Mal eine kultische Verortung sicher ist.

ex. (10) 

(j)m šm3w sj jw=k rh.tj 3h.w=f

p3w.n=k ḥšj.t sh3.w ḥn^c=f

„Töte keinen Mann, wenn du seine Nützlichkeit kennst,
mit dem du früher die Schriften gesungen hast!“

(Lehre für Merikare, E 51,

Quack 1992: 32–33, 173–174)²²⁴

ex. (11) 

ḥšj=šn m ḥw.wt nj.wt md3.t tn m-b3h ntr pn

„Sie singen aus den Kapiteln dieses Buches vor diesem Gotte!“

(Klagelieder der Isis und Nephtys, nach Papyrus Bremner Rhind = Papyrus
British Museum 10188, x+1,5,

Faulkner 1933: 1 (6))

In diesem Zusammenhang ist auch die einleitende Generalüberschrift des Magischen Papyrus Harris näher zu betrachten:

ex. (12) 

r3.w nfr.w nj.w ḥšjw.w ntj.w (hr) šhrj.t p3-mḥjw

„Die vollkommenen Sprüche der Rezitationen, die den Schwimmer abwehren:“

(Magischer Papyrus Harris = Papyrus British Museum 10042 ro. I,1,

Leitz 1999: pl. XII)

Obwohl die Stelle vielfach so verstanden wurde, als enthielte sie einen Infinitiv „singen“,²²⁵ muß es der Schreibung nach doch als fraglich gelten, ob hier ein Infinitiv vorliegt. Die Schreibung mit den „Pluralstrichen“ (Gardiner Z.2) ist jedenfalls ungewöhnlich und wohl als Hinweis darauf zu verstehen, daß ein anderes Substantiv vorliegt. Ein *nomen actionis* bzw. *abstractum*, das vom (substantivierten) Infinitiv zu unterscheiden ist, ist zwar im Neuen Reich wegen der zunehmenden graphischen Unterdrückung des „Brotlaibs“ (Gardiner X.1) notorisch schwierig aufzuzeigen,²²⁶ doch dürfte es im Kleinen Atonhymnus in einer Kette von Verbalsubstantiven belegt sein. Diese zeichnen sich dadurch aus, daß sie durchgehend maskulinen Genus sind, ehe ein feminines Element die Aufzählung abschließt (*variatio in fine*), und daß sie *plene* geschrieben werden.

223 Cf. Kucharek (2010: 612–614); Guth (2018: 153).

224 Cf. auch Volten (1945: 23–25); Helck (1988: 29–30).

225 Lange (1927: 12); Fischer-Elfert (1986: 49); (Leitz (1999: 31); Guth (2018: 153).

226 Cf. die Graphienübersicht des digitalisierten Zettelarchivs des Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: DZA 27.334.170–DZA 27.334.200) und die Bemerkungen weiter unten.

ex. (13) 
t3 nb m ḥ3b ḥšjw.w šmꜥw nhmw.w m ršw.t m wšh.t nj.t ḥw.t-bnbn
 „Jedes Land ist im Fest: Lieder, Gesang und Schreie vor Freude sind im Hofe
 des Benbentempels.“

(Kleiner Atonhymnus nach der Version Ipis,

Bouriant et alii 1903: 88, pl. XXXVIII; Davies 1903–1908: IV pl. XXXIII)

Ob dasselbe Substantiv, mit dem Lieder bezeichnet wurden, auch im Bereich der Magie die Beschwörungen mit abdeckte, muß zunächst offen bleiben. Daß aber zumindest ein Substantiv *ḥšw* oder *ḥšjw* „Gesang, Lied, Rezitation“ existierte, darf der Beleglage nach als gesichert gelten.²²⁷ Ein solches Substantiv ist dann auch als Bestandteil des Kompositums *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ zu erwarten.

Zu erwähnen ist schließlich noch, daß auch zu *ḥšj* „singen“ bisher kein Kausativum sicher nachzuweisen ist. Neben der Stelle im Magischen Papyrus Harris (ex. 3) ist offenbar nur eine weitere Stelle im Höhlenbuch gemäß der Fassung des Osireions Sethos' I. in Abydos bekannt, die einen Beleg für ein Verb *šḥšj* „singen lassen“ enthalten könnte, doch ist der Text den Untersuchungen D. Wernings²²⁸ zufolge stark verderbt, wie anhand der Parallelstellen deutlich aufzuzeigen ist. Selbst wenn es sich hierbei nicht um eine Korruptele, sondern eine antike Konjekture handeln sollte, was die Existenz eines Verbs *šḥšj* „singen lassen“ voraussetzte, wäre immer noch keine Erklärung dafür zu finden, weshalb ausgerechnet im Magischen Papyrus Harris anstelle eines ansonsten feststehenden Kompositums eine lose Phrase zur Bezeichnung einer spezifischen Art von Beschwörungen gebraucht worden sein sollte, die noch dazu ein Kausativum anstelle des *verbum simplex* enthält. Die Variante *šḥšj-m-mw* ist demnach mangels stützender Evidenz als fehlerhaft zu werten und zu *ḥšjw-mw* zu emendieren.

3.2 Zur Morphologie von *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“

Als Ausgangspunkt für die weitere morphologische Erschließung des Begriffes *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ kann also vorausgesetzt werden, daß das erste Element zur Wortfamilie um das Verbum *ḥšj* „singen“ gehört und mutmaßlich ein *nomen actionis* bzw. ein *abstractum* darstellt. Bezüglich des zweiten Bestandteiles ist jedoch festzuhalten, daß sich in merkwürdiger Weise ausgerechnet für den Beleg der Hirtengeschichte (ex. 1) hartnäckig die Ansicht hält, wonach der gesamte *terminus technicus* einfach *ḥsw* bzw. *ḥšw* zu lesen wäre und das Zeichen der „drei Wasserlinien“ als Determinativ zu betrachten sei.²²⁹ Angesichts der hier noch einmal zusammengestellten weiteren Belege (ex. 2-7) muß dies im Anschluß an H. Goedicke²³⁰ als unhaltbar gelten und als zweiter Bestandteil des Kompositums *mw* „Wasser“ angesetzt werden.

227 Cf. hierzu auch Hannig (2006: 602) & (2006a: II 1770).

228 Werning (2011: II 40–41 [lin. 13]).

229 Cf. e.g. Erman & Grapow (1982: III 160 (2)); fragend, aber mit dieser Lesung als Ersteintrag auch noch Hannig (2006: 601) & (2006a: II 1768).

230 Goedicke (1970: 253 [mit n. 2]); cf. auch Meeks (1980–1982: I 257).

Die weitere Untersuchung der Morphologie wird nicht nur dadurch erschwert, daß *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ weder in einem der späten Onomastika noch im Koptischen vokalisiert erhalten ist, sondern auch dadurch, daß die beiden ursprünglich lautlich und semantisch unterschiedenen Verben *ḥsj* „loben“ und *ḥšj* „singen“ nach dem Neuen Reich endgültig zu einem einzigen Verb verschmolzen.²³¹ Dieser Vorgang hatte so weitreichende Folgen für die beiden Wortfamilien, daß die vokalisiert Reliktformen überhaupt nur unter erheblichen Schwierigkeiten mit einem der beiden Verben zu verbinden sind. Ein sicherer Abkömmling der Wortfamilie um *ḥsj* „loben“ ist jedenfalls das geläufige Abstraktum $\text{ḥ} \text{š} \text{w} \text{t}$ „Lob, Gunst“,²³² das von koptisch F $\text{ϣ} \text{ⲏ} \text{ϥ}$, L $\text{ϣ} \text{ⲏ} \text{ϥ}$ ²³³ ausgehend auf **ḥšwät* zurückgeführt werden kann.²³⁴ Noch im Neuen Reich existiert daneben in Resten ein Substantiv $\text{ḥ} \text{š} \text{w} \text{t}$ „Lied, Gesang, Musik“,²³⁵ doch haben zu dieser Zeit schon Schreibungen der Form $\text{ḥ} \text{š} \text{w} \text{t}$ bzw. $\text{ḥ} \text{š} \text{w} \text{t}$ überhandgenommen,²³⁶ und zwar nicht nur an Stellen, die das Substantiv *ḥšw.t* „Lied, Gesang, Musik“ erwarten ließen, sondern auch als Ersatz des alten Infinitivs $\text{ḥ} \text{š} \text{t}$.²³⁷ Dies weist zweifellos bereits auf den Zustand im Koptischen voraus, das sowohl für den Infinitiv als auch für „Lied, Gesang, Musik“ eine einheitliche Form S $\text{ϣ} \text{ⲏ} \text{ϥ}$ kennt.²³⁸ Mit J. Osing²³⁹ ist dies aus **ḥššj* herzuleiten, das entweder einen alternativen Infinitiv darstellte oder aber als *nomen actionis* gebildet wurde, schließlich jedoch den eigentlichen Infinitiv verdrängte und dessen Rolle übernahm. Am sekundären Charakter dieser Bildung kann jedenfalls insofern kein Zweifel bestehen, als der Erstbeleg $\text{ḥ} \text{š} \text{w} \text{t}$ *ḥšj* „Lied, Gesang“ vermutlich erst im Papyrus Westcar zu finden ist.²⁴⁰ Der Ersatz des alten Infinitivs durch diese Form könnte dann überhaupt darin begründet sein, daß die ägyptische Sprache danach strebte, die homophon gewordenen Verben *ḥsj* „loben“ und *ḥšj* „singen“ durch eine morphologische Disambiguierung als separate Entitäten zu erhalten, was zumindest für einige Zeit auch gelungen zu sein scheint. Ein solcher Vorgang läßt erwarten, daß zunächst in einer der beiden Wortfamilien systematisch jene Wörter durch Neubildungen ersetzt wurden, die durch Homophonie nicht

231 Sethe (1899–1903: I § 264); Jansen-Winkeln (2002: 52).

232 Schreibung nach der (Auto)Biographie Chnumhoteps I. (Newberry & Griffith 1893–1900: pl. 25; Sethe 1935: 31 (4)); cf. ferner Erman & Grapow (1982: III 157 (8)–(12)); Hannig (2003: 883–884), (2006: 600–601) & (2006a: II 1765–1767); van der Molen (2000: 354); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109800).

233 Crum (1939: 710b); Westendorf (1965–1977: 391); Černý (1976: 297); Vycichl (1983: 313); cf. auch die demotischen Belege bei Johnson (2002–2014: fasc. *h* 255–256).

234 Osing (1976: I 82, II 546–547 [n. 401]); Schenkel (1983: 201).

235 Schreibung nach Papyrus Sallier IV, ro. 14,5 (Leitz 1994: I 209, II pl. 68); cf. ferner Erman & Grapow (1982: III 165 (2)); Hannig (2003: 885) & (2006: 602); van der Molen (2000: 355); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109800).

236 Cf. die Graphienübersicht des digitalisierten Zettelarchivs des Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: DZA 27.334.170–DZA 27.334.200).

237 Schreibung im Grab Baquets III. (Newberry & Griffith 1893–1900: pl. 4); cf. die zahllosen Szenenbeischriften des Alten und Mittleren Reiches (Belegstellenübersicht bei Hannig (2003: 885) & (2006a: II 1769–1770).

238 Crum (1939: 709b–710a); Westendorf (1965–1977: 392); Černý (1976: 297); Vycichl (1983: 313).

239 Osing (1976: I 38, II 547 [n. 401]).

240 Papyrus Westcar 12,1 (Lepper 2008: 52; cf. Erman 1890: II pl. 12).

mehr distinkt wahrgenommen und eindeutig einer bestimmten der beiden Wortfamilien zugeordnet werden konnten. Diese Entwicklung ging sowohl der bisher genannten Evidenz als auch der Beleglage im Demotischen zufolge klar zu Lasten der Wortfamilie *ḥšj* „singen“. Während sich nämlich für das Demotische noch einige relikthafte Bezeugungen der beiden Wörter *ḥsw*²⁴¹ und *ḥsw.t* „Gunst“ aufzeigen lassen,²⁴² ist vom Verbum *ḥšj* „singen“ nicht mehr als der jüngere Infinitiv in seiner Doppelfunktion als Infinitiv und Substantiv geblieben.²⁴³ Dieser Zustand verwundert umso mehr, als zu dieser Zeit auch *ḥsj* „loben“ bereits einen Infinitiv *ḥsj* ~ **ḥásāj* > S ḫwC zeigte, also für die Verben die Verschmelzung²⁴⁴ schon abgeschlossen war. Weshalb dann aber keine weitere Wortform aus der Wortfamilie *ḥšj* „singen“ – auch nicht das im Neuen Reich noch faßbare *ḥsw.t* „Lied, Gesang, Musik“ – relikthafte erhalten blieb, ist nicht so leicht zu erklären. Eine plausible Möglichkeit besteht jedoch darin anzunehmen, daß die beiden Wörter *ḥsw.t* „Lied, Gesang, Musik“ und *ḥsw.t* „Lob, Gunst“ nach dem Zusammenfall der Sibilanten gleich den Infinitiven zu Homophona geworden waren, woraus sich angesichts der bekannten Revokalisation **ḥšwāt* > **ḥésě* „Lob, Gunst“ für *ḥsw.t* „Lied, Gesang, Musik“ gleichfalls eine Vokalisation **ḥšwāt* > **ḥésě* ergibt. Neben den Infinitiven und zahlreichen weiteren Verbalformen war also vermutlich dieses Abstraktum in seiner Bedeutungsnuance „Loblied, Preislied“ einerseits Stein des Anstoßes für die Bildung der neuen Form *ḥsj* ~ **ḥásāj* > S ḫwC „(1) singen, (2) Lied, Gesang, Musik“ und andererseits Katalysator für die letzten Endes doch erfolgte Verschmelzung der beiden Wortfamilien.

Angesichts der Erschließung des Vokalisationsschemas von *ḥsw.t* „Lied, Gesang, Musik“ als **ḥšwāt* (Nominalbildungsklasse I.6)²⁴⁵ kann auch das im Kleinen Atonhymnus (ex. 13) angetroffene maskuline Gegenstück *ḥšjw* „Lied, Gesang, Musik“ vokalisiert werden, und zwar als **ḥšjāw*. Wahrscheinlich ist dieses Wort auch in der Generalüberschrift des Magischen Papyrus Harris (ex. 12) anzutreffen, doch scheinen zumindest Zweifel daran angemessen, daß ein allgemein verbreitetes, wenn auch nur verhältnismäßig selten faßbares Wort als zentraler Begriff der *lingua magica* gebraucht wurde. Eine auffällige Besonderheit der Nominalbildungsklasse I.6 ist nun aber, daß sie mitunter Akzentvarianten²⁴⁶ bildete, sodaß neben *ḥšjw* ~ **ḥšjāw* „Lied, Gesang, Musik“ aus einem nicht näher bekannten Grund, etwa einem Sprachtabu oder der Besetzung mit einer Spezialbedeutung in einem gewissen Idiom (*lingua magica*), eine Nebenform *ḥšjw* ~ **ḥšjāw* „Rezitation, Beschwörung“ zumindest gut vorstellbar ist. Genau diese Form *ḥšjw* ~ **ḥšjāw* „Rezitation, Beschwörung“ würde auch hervorragend mit der Graphie  in der Hirtengeschichte (ex. 1) und in CT 836 (ex. 2) korrespondieren und könnte als erster Bestandteil in *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ zu identifizieren sein. Die Belege der an der Standardschreibung des jüngeren Infinitivs bzw. Substantivs *ḥšj* ausgerichteten Graphien des Neuen Rei-

241 Erman & Grapow (1982: III 157); Hannig (2006: 600) & (2006a: II 1765); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109770).

242 Johnson (2002–2014: fasc. *h* 255–257).

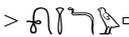
243 Johnson (2002–2014: fasc. *h* 259–260).

244 Sethe (1899–1903: I § 264); Jansen-Winkeln (2002: 52).

245 Osing (1976: I 78–88); Schenkel (1983: 198–201) & (2005).

246 Osing (1976: I 83).

Der zweite Bestandteil von *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ ist wesentlich einfacher zu bestimmen und zu revokalisieren. Es liegt zweifellos das Substantiv *mw* „Wasser“²⁴⁸ vor, das anhand der koptischen Formen S ⲙⲟⲟϥ, B ⲙⲟⲟϥ²⁴⁹ auf **māw* zurückgeführt werden kann.²⁵⁰ Ein Charakteristikum ‚Älterer Komposita‘ ist nun, daß der zweite (letzte) Bestandteil, der in diesen Bildungen nicht den Wortton trägt, verstümmelt wird. Dies wird schon im späten Alten Reich und im Mittleren Reich vereinzelt durch rein lautliche Schreibungen zum Ausdruck gebracht:

- ex. (14)  *w3d-wrj* ~ **wā3ūd-wūrj* >
 >  *w3d-wrj* ~ **wā3ūd-wū* >
 > **wédw* ~ γετοῦ

„Meer, wörtlich: ‚großer Grüner‘“²⁵¹

(Pyramidentempel des Sahure, V. Dynastie; Borchardt 1910–1913: IIB Bl. 30;
 Grab Anchepis des Mittleren, VI. Dynastie; Blackman 1914–1953: IV pl. XIV;
 Urkunde über einen Hauskauf, römisch; Wessely 1900: 4, pl. VI № 7)²⁵²

- ex. (15)  *km-wrj* ~ **kūm-wūrj* >
 >  *km-wj* ~ **kūm-wā* >
 > **kēmē* ~ S κημε

„Gau und Stadt von Athribis (als Kultort des gleichnamigen heiligen Stieres),
 wörtlich: ‚großer Schwarzer‘“²⁵³

(PT 600 § 1658a N, VI. Dynastie; Sethe 1908–1923: II 376;²⁵⁴

Stele des Nebpu, XII. Dynastie; Engelbach & Gunn 1923: pl. XXIV (2), LXXI;

Ostrakon 385 aus Medinet Habu; Crum 1902: № 385)²⁵⁵

betonter Neologismus **ḥšjāw-māw* zu erwarten gewesen. Für ein solches Szenario liegen jedoch keine Anhaltspunkte vor, weshalb vorerst die vorgeschlagene Akzentvariante nicht nur als die plausibelste, sondern als die einzige mit dem derzeit bekannten Regelwerk vereinbare gelten muß.

248 Erman & Grapow (1982: II 50 (7)–53 (1)); Hannig (2003: 518–521), (2006: 348–349) & (2006a: I 1041–1046); van der Molen (2000: 163–164); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 69000).

249 Crum (1939: 197b–198b); Westendorf (1965–1977: 106–107); Černý (1976: 95); Vycichl (1983: 126–127).

250 Fecht (1960: § 277); Osing (1976: II 488 [n. 159]).

251 Zur Begründung einer leicht abweichenden Übersetzung als „das sehr Grüne“ cf. Schenkel (2016).

252 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Fecht (1960: §§ 10, 19 [n. 40], 293, Addendum zu § 279); Gundacker (2018: 167 [mit n. 56]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile auch Osing (1976: I 128, 149); Schenkel (1983: 154, 158); Gundacker (2013a: 97 [n. 101]).

253 Zur Begründung einer leicht abweichenden Übersetzung als „das sehr Schwarze“ cf. Schenkel (2016).

254 Cf. die Textzusammenstellung nach Allen (2013).

255 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Fecht (1960: §§ 24–27); Vernus (1978: 344–355); Gundacker (2017: 135–137 [mit n. 186]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile auch Osing (1976: I 149, II 696 [n. 794]); Schenkel (1983: 158).

Als Alternative zu rein lautlichen Schreibungen finden sich jedoch auch spielerische bzw. unetymologische Schreibungen,²⁵⁶ die durch Anklänge bzw. Assoziationen oder auch sekundäre Etymologien zustande kamen und eine zumindest näherungsweise Wiedergabe erreichen. Auch für diese Erscheinung finden sich erste Beispiele schon im späten Alten Reich und im Mittleren Reich:

- ex. (16)  *B-wrj* ~ **tá3-würj* >
 > **tá3-wū* ~  *Bw* ~ **tá3ūw* „Wind“ >
 > **táww* ~ *Tāw*
 „8. oberägyptischer Gau, wörtlich: ‚großes Land‘“²⁵⁷
 (PT 459 § 867a M, VI. Dynastie; Sethe 1908–1923: I 484;²⁵⁸
 (Auto)Biographie des Herchuf, VI. Dynastie; Edel 2008: I 624, 651 [fig. 4]
 und (Auto)Biographie des Henenu, XI. Dynastie; Hayes 1949: pl. IV;²⁵⁹
 Graffito im Tempel Sethos' I., Abydos, 2. Jhdt. v.Chr.; Pedrizet 1919: № 74)²⁶⁰

Das Phänomen der lautlichen Reduktion des unbetonten zweiten (letzten) Bestandteiles ist jedoch nicht auf ‚Ältere Komposita‘ auf *-wrj* „groß“ beschränkt,²⁶¹ sondern auch direkt für Beispiele, deren zweites (letztes) Element *mw* „Wasser“ ist, nachweisbar:

- ex. (17)  *r-w-mw* ~ **rūw-māw* >
 > **rūw-mā* > **rēm* ~ *Ак нн*
 „Kanal, wörtlich: ‚Wasserarm‘“
 (Grab Chetis I. in Assiut, Erste Zwischenzeit; Griffith 1889: pl. 15 lin. 6;
 Glosse im Tebtynis-Onomastikon, 1.–2. Jhdt. n.Chr.; Osing 1998: I 60, 105–
 106)²⁶²

Sowohl die vorstehend gebotenen lautlichen Schreibungen als auch die spielerischen bzw. unetymologischen Schreibungen und die von ihnen widergespiegelten Verstümmelungen der zweiten (letzten) Bestandteile ‚Älterer Komposita‘ erinnern an graphische Besonder-

256 Cf. zur Unterscheidung Widmer (2004), (2014) & (2015: 44–47); sowohl rein lautliche als auch spielerische bzw. unetymologische Schreibungen nehmen besonders in der Spätzeit und in demotischen Quellen zu, cf. e.g. Hoffmann (2002) & (2014), Stadler (2012) und zahlreiche Beiträge in Vleeming (2013) und Quack (2014).

257 Die spielerischen bzw. unetymologischen Schreibungen, die auf *Bw* „Wind“ oder *Bw-wrj* „großer Wind“ anspielen, nehmen vor allem ab dem Neuen Reich rasch zu, cf. Fecht (1960: §§ 21–23); Edel (1987); Gundacker (2017: 121 [mit n. 118]).

258 Cf. die Textzusammenstellung nach Allen (2013).

259 Cf. zur bei Hayes (1949: pl. IV) typographisch beschönigten Zeichenform Fischer (1961: 75) und Edel (1987: 125–126), die weitere Belege dieser Form auf epigraphisch exakter Grundlage zusammenstellen; cf. ferner Fecht (1960: §§ 21–23) und Gauthier (1925–1931: VI 65).

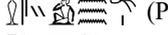
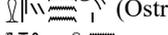
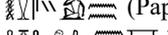
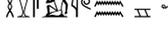
260 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Fecht (1960: §§ 21–23); Edel (1987); Gundacker (2017: 121 [mit n. 118]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile auch Osing (1976: I 149, II 420–421 [n. 93]); Schenkel (1983: 158).

261 Allgemein hierzu Fecht (1960); Gundacker (2017) & (2018).

262 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Gundacker (2018: 166 [mit n. 50]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile ferner Osing (1976: I 203, 292, II 488 [n. 159], 738–742 [n. 897]); Schenkel (1983: 92).

heiten, wie sie in den verschiedenen Belegen von *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ angetroffen wurden. Um dies zu verdeutlichen, sei an dieser Stelle noch einmal eine Übersicht aller besprochenen Schreibungen geboten:

Übersicht: Graphien von *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“

- ex. (1)  (Hirtengeschichte, 13)
 ex. (2)  (CT 836 VII 36l)
 ex. (3)  (Magischer Papyrus Harris = Papyrus BM 10042 ro. VI,10)²⁶³
 ex. (4)  (Papyrus Leiden I 350, ro. III 18)
 ex. (5)  (Ostrakon Kairo 25218 + Deir el-Medinah 1266, 13)
 ex. (6)  (Papyrus Budapest 51.1960, Kolumne D.1, 3)
 ex. (7)  (Papyrus PSI inv. I 72, x+6, 7)

Diese sieben Belege können anhand ihrer graphischen Eigenschaften vier Gruppen zugewiesen werden:

- (1) Der ersten Gruppe sind die als Standard anzusprechenden Belege des Papyrus Leiden I 350 (ex. 4), der Cairo Love Songs (ex. 5) sowie des Budapester Papyrus 51.1960 (ex. 6) zuzuweisen,
- (2) während die zweite Gruppe, die sich durch eine eingekreuzte „Eule“ (Gardiner G.17) auszeichnet, die Belege der Sargtexte (ex. 2) und des Magischen Papyrus Harris (ex. 3) umfaßt.
- (3) Sonderfälle bilden schließlich der Beleg aus dem Florentiner mythologischen Handbuch (ex. 7), der durch den Zusatz der Gruppe \mathfrak{q} auffällt und alleine die dritte Gruppe stellt,
- (4) sowie der Beleg der Hirtengeschichte (ex. 1), der ein Boot zeigt und somit die vierte Gruppe bildet.

Die in die Belege der zweiten Gruppe (ex. 2–3) eingekreuzte „Eule“ (Gardiner M.17) ist in Anlehnung an die lautlichen Schreibungen von ex. (14) $\mathfrak{f}\mathfrak{f}\mathfrak{r}\mathfrak{b}\mathfrak{w}$ $w\mathfrak{z}d-w < w\mathfrak{z}d-wrj$ „Meer, ‚großer Grüner““ bzw. ex. (15) $\mathfrak{d}\mathfrak{b}\mathfrak{w}$ $km-wj < km-wrj$ „Athribis (und der dort verehrte heilige Stier)“ am einfachsten als Rest des unbetonten und in Folge dessen lautlich reduzierten Wortes $-mw \sim *-m\check{a}w > *-m\check{a}$ „Wasser“ anzusehen, worauf als Relikt der historischen Graphie²⁶⁴ bzw. als Determinativ die „drei Wasserlinien“ folgen. Damit können auch alle Versuche, eine Erklärung zu finden, die eine Präposition *m* erfordert oder

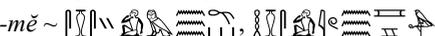
263 Die initiale „Leinwandsschleife“ (Gardiner S.29) ist gemäß den Ausführungen weiter oben mittels Konjekturen als fehlerhaft zu tilgen (cf. Kapitel 2.3 [adn. b] und Kapitel 3.1).

264 Cf. für Beispiele Fecht (1960: § 23); das im Zusammenhang mit ex. (16) genannte $\mathfrak{b}w-wrj$ „großer Wind“ ist wohl so zu verstehen, daß wrj „groß“ ein eingekreuztes historisches Relikt ist, das nichts mit der aktuellen Lautung bzw. der unetymologischen Schreibung zu tun hat. Cf. Fecht (1960: §§ 21–23); Edel (1987); Gundacker (2017: 121 [mit n. 118]); cf. für ähnliche Schreibungen zur Wiedergabe anderer ‚Älterer Komposita‘ Fecht (1960: *passim*); Gundacker (2018).

von *jmw* „Boot, Wasserfahrzeug“ eine Entwicklung der Form **jámũw* > **jámũ* > **jámã* > **ámě* → **ámě* zu erwarten wäre und für die Belege in der Nauri-Stele sogar völligen Gleichklang bedeutete. Das weitere Voranschreiten dieser Entwicklung müßte als Endergebnis **ámě* > **mmá* aufweisen, das gut zu **mmá(w)* < **jámũw* „hier, dort“ paßte.

Für die Zeit des Mittleren Reiches wäre demnach mit *jmw* ~ **jámũ* > **jámã* „Boot, Wasserfahrzeug“ zu rechnen,²⁷⁷ das sich im Falle einer unetymologischen, die Hieroglyphe des „Bootes“ einschließenden Schreibung des Wortes *hšjw-mw* „Wasserzauber“ in der Hirtengeschichte (ex. 1) zumindest näherungsweise wiederfinden müßte. Genau dies ist auch der Fall, da die Verbindung aus *hšjw* ~ **hšjǎw* „Rezitation, Beschwörung“ und *mw* ~ **máw* „Wasser“ als ‚Älteres Kompositum‘ *hšjw-mw* ~ **hšjǎw-máw* > **hšjǎw-mã* ~ **hšjám-mã* ergäbe, worin **jǎw-mã* ~ **jám-mã* tatsächlich annähernd *jmw* ~ **jámũ* > **jámã* „Boot, Wasserfahrzeug“ entspricht. Die auffällige Schreibung von *hšjw-mw* „Wasserzauber“ in der Hirtengeschichte (ex. 1) kann damit in der Tat als eine frühe spielerische bzw. unetymologische Schreibung gesehen werden.

Auf dieser Grundlage können die Ergebnisse zur Morphologie und zur lautlichen Entwicklung von *hšjw-mw* „Wasserzauber“, einem *terminus technicus* der *lingua magica*, wie folgt überblickshaft zusammengefaßt werden:

- ex. (18)  *hšjw-mw* ~ **hšjǎw-máw* >
 > **hšjǎw-mã* ~ **hšjám-mã* ~  >
 > **hšjǎw-mě* ~ **hšjám-mě* ~ 
 „Wasserzauber, wörtlich: ‚Beschwörung des Wassers‘“
 (verwendete Schreibungen: ex. 3 [cf. ex. 5–6], ex. 2, ex. 1, ex. 4, ex. 7)²⁷⁸

4 Zusammenfassung

Obwohl mit insgesamt sieben Bezeugungen die Beleglage für den Begriff *hšjw-mw* „Wasserzauber“ vergleichsweise dünn ist, zeigt deren Verteilung vom frühen Mittleren Reich bis in die römische Epoche doch klar auf, welchen Stellenwert dem Wasserzauber zukam. Sobald ferner jenseits der schriftlichen Quellen bildliche Darstellungen des Alten Reiches einbezogen werden, die Hirten beim Viehtrieb durch den Fluß zeigen,²⁷⁹ wird schnell ersichtlich, daß der Wasserzauber schon im Alten Reich tief verwurzelt war. Die Angst vor

zuschreiben, darunter wohl die wichtigen Vertreter der Nominalbildungsklasse III.4 (Osing (1976: I 235–242; Schenkel 1983: 186–188 & 2008: 163, 168).

277 Cf. zur Entwicklung der Nachtonvokale Edel (1954: 40–43); Fecht (1960: §§ 438–450); Schenkel (1979); Peust (1999: 253–259).

278 Die Revokalisation folgt den in diesem Artikel gewonnenen Einsichten; cf. ferner Fecht (1960: § 277); Osing (1976: I 78–88, II 488 [n. 159]); Schenkel (1983: 198–201) & (2005). Die Umschrift des Begriffes *hšjw-mw* „Wasserzauber“, deren Erschließung streng genommen erst hier zum Abschluß kommt, ist im vorliegenden Beitrag aus Gründen der Einheitlichkeit und Einfachheit bereits von Anfang an konsequent vorweggenommen.

279 Erman (1918: 29–31); Montet (1925: 66–73); Harpur (1987: 348–350); Dominicus (1994: 130–143); Herb (2001: 257–314); Ritner (2008: 48, 225–231); Gambart & Podvin (2009); Evans (2010: 71–72); Guth (2018: 129–193).

den Krokodilen hat offenbar ein umfangreiches magisches Spruchtum hervorgebracht, das der Bekämpfung der Gefahr, und damit der Angst, diene. Auch wenn Änderungen in der Viehwirtschaft, vor allem die Aufgabe des großangelegten Viehtriebes in die Marschen und zurück, dazu führten, daß die Hirten nicht mehr in derselben Weise den Gefahren des Flusses ausgeliefert waren wie ihre Vorgänger des Alten und Mittleren Reiches,²⁸⁰ blieb die Angst vor den Krokodilen doch bestehen. Die alltägliche Gefahr, die durch diese Sprüche gebannt werden sollte, führte denn auch dazu, daß dieses Spruchgut in Verwendung blieb und in allerlei anderen Situationen als beim Viehtrieb, so etwa auf Reisen,²⁸¹ Schutz gewähren sollte. Die Sammlung von Sprüchen im Magischen Papyrus Harris²⁸² ist dafür ebenso ein beredtes Zeugnis wie die Anwendung des Wasserzaubers für den männlichen Protagonisten in den Cairo Love Songs.²⁸³ Trotz einer verhältnismäßig schwachen Beleglage für den Begriff *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ kann dank der Verknüpfung mit den Darstellungen des Alten Reiches das durch ihn bezeichnete Konzept insgesamt als relativ gut kontextualisiert und in seinem kulturellen Umfeld faßbar gelten.

Ganz im Gegensatz dazu ist die philologische bzw. sprachwissenschaftliche Erforschung des Kompositums *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ bisher nur sehr unvollständig verfolgt worden. Dies mag zum einen daran liegen, daß die Mehrzahl der ohnehin nicht zahlreichen Belege in philologisch schwierigen wenn nicht gar problematischen Texten vorkommt,²⁸⁴ zum andern aber auch auf einer anderen Schwerpunktsetzung in der ägyptologischen Forschung. So kann es auch nicht verwundern, daß bei nur sieben schriftlichen Belegen und inhaltlicher Kongruenz bislang drei verschiedene Varianten dieses Begriffes angenommen wurden (*ḥšjw-mw*, *ḥšjw-m-mw*, *šḥšjw-m-mw*). Erst die Analyse der Schreibungen und eine mit durchaus erheblichen Schwierigkeiten konfrontierte Untersuchung der Etymologie und Morphologie vermochte im Vergleich mit ausgewählten Beispielen aus der Gruppe der ‚Älteren Komposita‘ aufzuzeigen,²⁸⁵ daß alle sieben Graphien nur eine einzige Form bezeichnen, die als *ḥšjw-mw* ~ **ḥšjāw-māw* „Wasserzauber, ‚Besingung/Beschwörung des Wasser‘“ zu erschließen ist. Sollte für dieses ‚Ältere Kompositum‘ jemals ein schriftlicher Beleg des Alten Reiches gefunden werden, so wäre eine hieroglyphische Schreibung wie * zu erwarten.

Bezüglich der Beleglage ist noch als bemerkenswert zu erwähnen, daß nach dem Neuen Reich, das vier Bezeugungen vorzuweisen hat (ex. 3–6),²⁸⁶ eine Beleglücke von mehr als eineinhalb Jahrtausenden klafft, ehe im Florentiner mythologischen Handbuch der siebente und letzte Beleg aufscheint (ex. 7).²⁸⁷ Diese Verschiebung vom nahezu alltäglichen Gebrauch durch Hirten beim Viehtrieb im Alten Reich hin zu einer Spezialvokabel

280 Herb (2001: 315–431).

281 Cf. Moers (2001: 197); Becker (2018).

282 Cf. hierzu Leitz (1999: 31–50, pl. XII–XXV) und Kyffin (2011).

283 Cf. zum hathorischen Aspekt der Anwendung des Wasserzaubers in der Hirtengeschichte ferner Darnell (1995) & (2010), von Lieven (2003) sowie Fischer-Elfert (2005: 192–193).

284 Cf. die Besprechung der Belegstellen in Kapitel 2.

285 Cf. die Erörterung in Kapitel 3.

286 Cf. die Kapitel 2.3, 2.4, 2.5 und 2.6 weiter oben.

287 Cf. Kapitel 2.7 weiter oben.

der priesterlichen Elite, die diese in einem intellektuell spezifischen Kontext als Teil der Gelehrtensprache verwendet, ist gleichfalls etwas, das für ‚Ältere Komposita‘ typisch ist und oftmals zur Ersetzung durch Neologismen oder jedenfalls zur Zurückdrängung in Spezialidiome führte.²⁸⁸ Genau das scheint auch dem ‚Älteren Kompositum‘ *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ widerfahren zu sein, für das, in ebenfalls schwer verständlichem Kontext, im demotischen Papyrus Louvre 2414, in dem von der Behexung des Flusses die Rede ist, sogar eine Ersatzformulierung bezeugt sein könnte.²⁸⁹ Die Suche nach möglichen weiteren Ersatzbildungen muß allerdings der zukünftigen Forschung überlassen bleiben. Immerhin sollte die etymologische und morphologische Näherbestimmung von *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ als einem *terminus technicus* der *lingua magica* dazu beitragen, die weitere Erforschung des geistesgeschichtlichen und kulturellen Hintergrundes auf eine noch festere Grundlage zu stellen.

Abschließend bleibt anzumerken, daß zwar so manche Annahme in diesem Artikel noch der weiteren Untermauerung und manche Schlußfolgerung noch der unabhängigen Bestätigung bedarf. Besonders hinsichtlich der Bestimmung der Vokalqualitäten ist bis zur Bestätigung der hier vorgelegten Rekonstruktion durch (alt)koptische Reliktformen oder griechische Wiedergaben eine gewisse Vorsicht angebracht, doch dürfte die widerspruchsfreie Zusammenführung der sieben auffälligen Graphien von *ḥšjw-mw* „Wasserzauber“ in einer einzigen morphologischen Form zumindest die Schlüsse zur Silbenstruktur und Akzentstelle als tragfähig erweisen. Damit kann, bei aller gebotenen Zurückhaltung, die als Titel gewählte Frage, ob der *terminus technicus* der *lingua magica* *ḥšjw-mw* ~ **ḥšjǎw-mǎw* „Wasserzauber“ ein ‚Älteres Kompositum‘ sei, mit ja beantwortet werden.

Bibliographie

- Abel, Hans. 1910. *Zur Tonverschmelzung im Ägyptischen*, Leipzig.
- Albright, William F. 1934. *The Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography*, American Oriental Series 5, New Haven.
- Allen, James P. 1984. *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts*, Bibliotheca Aegyptia II.1–2, Malibu.
- 2013. *A New Concordance of the Pyramid Texts*, Providence (online publiziert unter www.dropbox.com/sh/0xo88uy04urnz0v/o16_ojF8f_, zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- 2015. *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, 2. Auflage, Writings from the Ancient World 38, Atlanta.
- 2015a. *Middle Egyptian Literature. Eight Literary Works of the Middle Kingdom*, Cambridge.
- Allen, Thomas G. 1950. *Occurrences of Pyramid Texts With Cross Indexes of These and Other Egyptian Mortuary Texts*, Studies in Ancient Oriental Civilization 27, Chicago.
- Altenmüller, Hartwig. 1980. Magische Literatur, in: Wolfgang Helck & Wolfhart Westendorf (edd.), *Lexikon der Ägyptologie*, vol. III, Wiesbaden, 1151–1161.
- 1991. Ihy beim Durchtrieb durch die Furt: Bemerkungen zu Gestalt und Funktion eines Gottes, in: Ursula Verhoeven & Erhart Graefe (edd.), *Religion und Philosophie im alten Ägypten. Festgabe*

288 Cf. Gundacker (2018).

289 Cf. Hughes (1982: 53, 64); Hoffmann & Quack (2018: 335–337, 426); cf. zu diesem Text ferner Volten (1955); Quack (2016: 121, 151). Auf den möglichen Zusammenhang mit dem Wasserzauber wies mutmaßlich zuerst G. Moers (2001: 196 [n. 143]) hin.

- für Philippe Derchain zu seinem 65. Geburtstag am 24. Juli 1991, *Orientalia Lovaniensia Analecta* 39, Leuven, 17–27.
- 2019. Zur apotropäischen Geste der Hirten in der Furt. Die Reden und Rufe der Hirten im Grab des Wesirs Hesi in Saqqara, in: Marc Brose, Peter Dils, Franziska Naether, Lutz Popko & Dietrich Raue (edd.), *En détail – Philologie und Archäologie im Diskurs: Festschrift für Hans-W. Fischer-Elfert*, Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde – Beiheft 7, Berlin, 11–28.
- Andreu, Guillemette & Sylvie Cauville. 1977. Vocabulaire absent du *Wörterbuch* (I), in: *Revue d'Égyptologie* 29, 5–13.
- Assmann, Jan. 1999.
- Assmann, Jan. 1995. *Egyptian Solar Religion in the New Kingdom. Re, Amun and the Crisis of Polytheism*, übersetzt von Anthony Alcock, London & New York.
- *Ägyptische Hymnen und Gebete. Übersetzt, kommentiert und eingeleitet*, zweite überarbeitete und erweiterte Auflage, Orbis Biblicus et Orientalis [Sonderband], Freiburg & Göttingen.
- 2010. Zur Einführung: Die biblische Einstellung zu Wahrsagerei und Magie, in: Jan Assmann & Harald Strohm (edd.), *Magie und Religion*, Lindauer Symposien für Religionsforschung 1, München & Paderborn, 11–22.
- Assmann, Jan & Harald Strohm (edd.). 2010. *Magie und Religion*, Lindauer Symposien für Religionsforschung 1, München & Paderborn.
- Auvray, Paul, Pierre Poulain & Albert Blaise (edd.). 1960. *The Sacred Languages*, London.
- Baines, John. 1996. Myth and Literature, in: Antonio Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian Literature. History and Forms*, Probleme der Ägyptologie 10, Leiden, New York & Köln, 361–377.
- Barguet, Paul. 1986. *Les Textes des sarcophages égyptiens du Moyen Empire*, Littératures anciennes du Proche-Orient 12, Paris.
- Barucq, André & François Daumas. 1980. *Hymnes et prières de l'Égypte ancienne*, Littératures anciennes du Proche-Orient 10, Paris.
- Becker, Meike. 2018. Amun, der Schützer vor dem Krokodil, in: Anke I. Blöbaum, Marianne Eaton-Krauss & Annik Wüthrich (edd.), *Pérégrinations avec Erhart Graefe. Festschrift zu seinem 75. Geburtstag*, Ägypten und Altes Testament 87, Münster, 37–47.
- von Beckerath, Jürgen. 1992. Zur Geschichte von Chonsemḥab und dem Geist, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 119, 90–107.
- 1999. *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*, Münchner Ägyptologische Studien 49, Mainz am Rhein.
- Bekker, Immanuel & Ludwig Dindorff (recensuit Friedrich Vogel voll. I–III, Curt Theodor Fischer voll. IV–VI). 1867–1906. *Diodori bibliotheca historica*, 6 voll., Bibliotheca Teubneriana, Leipzig.
- Beinlich, Horst. 2015. Die Erneuerung der königlichen / göttlichen Macht und das Lebenshaus von Ra-sehet (Fayum), in: Filip Coppens, Jiří Janák & Hana Vymazalová (edd.), *Royal Versus Divine Authority. Acquisition, Legitimization and Renewal of Power, Prague, June 26–28, 2013. 7. Symposium zur ägyptischen Königsideologie / 7th Symposium on Egyptian Royal Ideology*, Königstum, Staat und Gesellschaft früher Hochkulturen 4, Wiesbaden, 49–61.
- Bierbrier, Morris L. 1993. *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc.*, pars 12, London.
- Blackman, Aylward M. 1914–1953. *The Rock Tombs of Meir*, 6 voll., Archaeological Survey of Egypt 22–25, 28–29, London.
- Bommas, Martin. 1998. *Die Heidelberger Fragmente des magischen Papyrus Harris*, Schriften der Philosophisch-Historischen Klasse der Heidelberger Akademie der Wissenschaften 1998, № 4, Heidelberg.
- Borchardt, Ludwig. 1910–1913. *Das Grabdenkmal des Königs S'aḥu-re^c*, 2 voll., Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient Gesellschaft 14, 26, Berlin & Leipzig.
- Borghouts, Joris F. 1980. Magie, in: Wolfgang Helck & Wolfhart Westendorf (edd.), *Lexikon der Ägyptologie*, vol. III, Wiesbaden, 1137–1151.
- 2010. *Egyptian. An Introduction to the Writing and Language of the Middle Kingdom*, Egyptologische Uitgaven XXIV, 2 voll., Leuven.

- Bouriant, Urbain, Georges Legrain & Gustave Jéquier. 1903. *Monuments pour servir à l'étude du culte d'Atonou en Égypte, tome premier. Les tombes de Khoutatonou*, Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale 8, Kairo.
- Breyer, Francis. 2012. Zu den angeblich semitischen Schlangensprüchen der Pyramidentexte, in: *Orientalistische Literaturzeitung* 107, 141–146.
- Brose, Marc. 2017. Das Wurzelweiterungsaffix *ḥ* im Ägyptischen (und im Afroasiatischen), in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 144, 149–172.
- Brunner, Hellmut. 1958. Eine Dankstele an Upuaut, in: *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abteilung Kairo* 16 (Festschrift H. Junker), 5–19.
- de Buck, Adriaan. 1935–1961. *The Egyptian Coffin Texts*, 7 voll., Oriental Institute Publications 34, 49, 64, 67, 73, 81, 87, Chicago.
- Bülow, Edeltraud. 1988. Strafanandrohungsformeln und ihr magisches Potential, in: Annemarie Lange-Seidl, *Zeichen und Magie. Akten des Kolloquiums der Bereiche Kultur und Recht der Deutschen Gesellschaft für Semiotik 5.9.1986, Technischen Universität München*, Tübingen, 93–107.
- Burkard, Günter & Heinz J. Thissen. 2003. *Einführung in die altägyptische Literaturgeschichte I. Altes und Mittleres Reich*, Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie 1, Münster.
- Burton, Anne. 1972. *Diodorus Siculus Book 1. A Commentary*, Études Préliminaires aux Religions Orientales dans l'Empire Romain 29, Leiden.
- Caminos, Ricardo A. 1954. *Late-Egyptian Miscellanies*, Brown Egyptological Studies 1, London.
- Carrier, Claude. 2004. *Textes des sarcophages du Moyen Empire égyptien*, 3 voll., Monaco.
- Černý, Jaroslav. 1964. An Alternative Etymology of the Bohairic Word for “Interpreter of Dreams”, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 50, 184.
- 1976. *Coptic Etymological Dictionary*, London & Cambridge.
- Černý, Jaroslav & Sara Groll (unter Mitarbeit von Christopher Eyre). 1993. *A Late Egyptian Grammar*, 4. Auflage, Studia Pohl Series Maior 4, Rom.
- Clagett, Marshall. 1989. *Ancient Egyptian Science. A Source Book*, 3 voll., Memoirs of the American Philosophical Society 184, Philadelphia.
- Crum, Walter E. 1902. *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others*, Egypt Exploration Fund Special Extra Publication, London.
- 1939. *A Coptic Dictionary*, Oxford.
- 1942. An Egyptian Text in Greek Characters, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 28, 20–31.
- Daressy, Georges. 1901. *Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire Nos 25001–25385. Ostraca*, Kairo.
- Darnell, John C. 1995. Hathor Returns to Medamûd, in: *Studien zur Altägyptischen Kultur* 22, 47–94.
- 2010. A Midsummer Night's Succubus – The Herdsman's Encounters in P. Berlin 3024, The Pleasures of Fishing and Fowling, The Songs of the Drinking Place, and The Ancient Egyptian Love Poetry, in: Sarah C. Melville & Alice L. Slotsky (edd.), *Opening the Tablet Box. Near Eastern Studies in Honor of Benjamin R. Foster*, Culture and History of the Ancient Near East 42, Leiden, 99–140.
- Daumas, François. 1952. *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis*, Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte 16, Kairo.
- 1988. *Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d'époque gréco-romaine*, 4 fasc., Montpellier.
- Davies, Norman de Garis. 1903–1908. *The Rock Tombs of el Amarna*, 6 voll., Archaeological Survey of Egypt 13–18, London.
- Depuydt, Leo. 2008. The function of the particle $\left\{ \begin{array}{c} \text{ⲉ} \\ \text{ⲓ} \end{array} \right\} jh$ in Old and Middle Egyptian, in: Stephen E. Thompson & Peter Der Manuelian (edd.), *Egypt and Beyond. Essays Presented to Leonard H. Lesko upon His Retirement from the Wilbour Chair of Egyptology at Brown University, June 2005*, Providence, RI, 91–108.

- Dils, Peter. 2009. *Thesaurus Linguae Aegyptiae*, pBerlin P 3024, *Die Hirtengeschichte*, <http://aaww.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=790&db=0> (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- Dominicus, Brigitte. 1994. *Gesten und Gebärden in Darstellungen des Alten und Mittleren Reiches*, Studien zur Archäologie und Geschichte Altägyptens 10, Heidelberg.
- Düring, Norbert. 1995. *Materialien zum Schiffbau im Alten Ägypten*, Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Ägyptologische Reihe 11, Berlin.
- Edel, Elmar. 1954. Zur Vokalisation des Neuägyptischen, in: *Mitteilungen des Instituts für Orientalforschung* 2, 30–43.
- 1955–1964. *Altägyptische Grammatik*, *Analecta Orientalia* 34/39, 2 voll., Rom.
- 1966. *Die Ortsnamenlisten aus dem Totentempel Amenophis III*, *Bonner Biblische Beiträge* 25, Bonn.
- 1987. Ein bisher unbeachteter Beleg für ein „Kompositum älterer Bildungsweise“, in: Jürgen Osing & Günther Dreyer (edd.), *Form und Maß. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*, Ägypten und Altes Testament 12, Wiesbaden, 124–136.
- 1994. *Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz aus Boghazköi in babylonischer und hethitischer Sprache*, 2 voll., Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 77, Opladen.
- (aus dem Nachlaß verfaßt und hrsg. von Karl-Joachim Seyfried und Gerd Vieler). 2008. *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan/1. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber*, 3 voll., Paderborn.
- Engelbach, Reginald & Battiscombe Gunn. 1923. *Harageh*, *British School of Archaeology in Egypt* 28, Kairo.
- Engsheden, Åke. 2003. *La reconstitution du verbe en égyptien de tradition 400–30 avant J.-C.*, *Uppsala Studies in Egyptology* 3, Uppsala.
- 2016. Traditional Egyptian II (Ptolemaic, Roman), in: Julie Stauder-Porchet, Andréas Stauder & Willeke Wendrich (edd.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, <https://escholarship.org/uc/item/8g73w3gp>, 9 pp. (zuletzt abgerufen am 12. Juni 2019).
- Erman, Adolf. 1890. *Die Märchen des Papyrus Westcar*, 2 voll., *Mitteilungen aus den Orientalischen Sammlungen*, Hefte V–VI, Berlin.
- 1918. *Reden, Rufe und Lieder auf den Gräberbildern des Alten Reiches*, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften 1918, № 15, Berlin.
- 1923. *Die Literatur der Aegypter. Gedichte, Erzählungen und Lehrbücher aus dem 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.*, Leipzig.
- 1923a. *Der Leidener Amonshymnus*, *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 1923, № 11, Berlin.
- 1933. *Neuägyptische Grammatik*, zweite, überarbeitete Auflage, Leipzig.
- Erman, Adolf & Hermann Grapow. 1982. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, 6 voll., und *Belegstellen*, 6 voll., unveränderter Nachdruck, Leipzig & Berlin.
- Escolano-Poveda, Marina. 2017. New fragments of Papyrus Berlin 3024: The Missing Beginning of the Debate between a Man and His Ba and the Continuation of The Tale of the Herdsman (P. Mal-lorca I and II), in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 144, 16–54.
- Evans, Linda. 2010. *Animal Behaviour in Egyptian Art. Representations of the Natural World in Memphite Tomb Scenes*, *Australian Centre for Egyptology Studies* 9, Oxford.
- Eyre, Christopher J. 1976. Fate, Crocodiles, and the Judgement of the Dead. Some Mythological Allusions in Egyptian Literature, in: *Studien zur Altägyptischen Kultur* 4, 103–114.
- 1992. Yet Again the Wax Crocodile: P. Westcar 3,12 ff., in: *Journal of Egyptian Archaeology* 78, 280–281.
- Fecht, Gerhard. 1960. *Wortakzent und Silbenstruktur. Untersuchungen zur Geschichte der ägyptischen Sprache*, *Ägyptologische Forschungen* 21, Hamburg, New York & Glückstadt.

- Faulkner, Raymond O. 1933. *The Papyrus Bremner-Rhind (British Museum no. 10188)*, Bibliotheca Aegyptiaca 3, Brüssel.
- 1973. *The Ancient Egyptian Coffin Texts*, 3 voll., Warminster.
- Feder, Frank. 2012. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Bibliothek des Sobektempels von Tebtynis, pFlorenz PSI inv. I 72, Mythologisches Handbuch für die oberägyptischen Gauen 7–16*, <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&db=0&tc=19961>, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- Fieger, Michael & Sigrid Hodel-Hoernes. 2007. *Der Einzug in Ägypten. Ein Beitrag zur alttestamentlichen Josefsgeschichte*, Das Alte Testament im Dialog 1, Bern.
- Fischer, Henry G. 1961. Notes on the Mo'alla Inscriptions and Some Contemporaneous Texts, in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 57, 59–77.
- 1978. Notes on Sticks and Staves in Ancient Egypt, in: *Metropolitan Museum Journal* 13, 5–32.
- 1978a. Stöcke und Stäbe im Pharaonischen Ägypten. By ALI HASSAN. Münchner Ägyptologische Studien. Heft 33. 171 x 238 mm. Pp. x+223, pls. 8, figs. 45. Deutscher Kunstverlag, München-Berlin, 1976. Price DM 48. ISBN 3 422 008268, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 64, 158–161.
- Fischer-Elfert, Hans-Werner. 1986. *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung*, Kleine ägyptische Texte 9, Wiesbaden.
- 2005. *Abseits von Ma'at. Fallstudien zu Außenseitern im alten Ägypten, Wahrnehmungen und Spuren Altägyptens* 1, Würzburg.
- Fox, Michael V. 1980. The Cairo Love Songs, in: *Journal of the American Oriental Society* 100, 101–109.
- 1985. *The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs*, Madison.
- Gallo, Paolo. 1998. *Ostraca demotici e ieratici dall'archivio bilingue de Narmouthis II (nn. 34-99)*, Quaderni di Medinet Madi 3, Pisa.
- Gambart, Pauline & Jean-Louis Podvin. 2009. Le crocodile sur les parois de tombes de l'Ancien et du Moyen Empires, in: *Göttinger Miszellen* 221, 29–36.
- Gardiner, Sir Alan H. 1905. Hymns to Amon from a Leiden Papyrus, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 42, 12–42.
- 1909. *Literarische Texte des Mittleren Reiches II. Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte*, Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin 5, Literarische Texte des Mittleren Reiches 2, Leipzig.
- 1937. *Late Egyptian Miscellanies*, Bibliotheca Aegyptiaca VII, Brüssel.
- 1938. The Mansion of Life and the master of the king's largess, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 24, 83–91.
- 1938a. The House of Life, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 24, 157–179.
- 1947. *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 voll., Oxford.
- 1957. *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, 3. Auflage, Oxford.
- Gauthier, Henri. 1925–1931. *Dictionnaire des noms géographiques contenues dans les textes hiéroglyphiques*, 7 voll., Kairo.
- Geisen, Christina. 2018. *A Commemoration ritual for Senwosret I. P. BM EA 10610.1-5/P. Ramesseum B (Ramesseum Dramatic Papyrus)*, Yale Egyptological Studies 11, New Haven, CT.
- Gilula, Mordechai. 1978. Hirtengeschichte 17–22 = CT VII 36 m–r, in: *Göttinger Miszellen* 29, 21–22.
- Gnirs, Andrea M. 2009. Nilpferdstosszähne und Schlangenstäbe. Zu den magischen Geräten des so genannten Ramesseumsfundes, in: Dieter Kessler, Regine Schulz, Martina Ullmann, Alexandra Verbovsek & Stefan J. Wimmer (edd.), *Texte – Theben – Tonfragmente. Festschrift für Günter Burkard*, Ägypten und Altes Testament 76, Wiesbaden, 128–156.
- Goedicke, Hans. 1970. The Story of the Herdsman, in: *Chronique d'Égypte* 45, 244–266.
- 1996. *ḥartummim*, in: *Orientalia* 65, 24–30.
- 1996a. The Thutmosis I Inscription Near Tomàs, in: *Journal of Near Eastern Studies* 55, 161–176.

- Goyon, Jean-Claude. 2012. *Le recueil de prophylaxie contre les agressions des animaux venimeux du Musée de Brooklyn. Papyrus Wilbour 47.218.138*, Studien zur spätägyptischen Religion 5, Wiesbaden.
- Grapow, Hermann. 1914. *Die Wortbildungen mit einem Präfix m- im Ägyptischen*, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften 5, Berlin.
- 1939–1943. *Wie die Alten Ägypter sich anredeten, wie sie sich grüßten und wie sie miteinander sprachen*, 4 fasc., Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften 11–13, 15, Berlin.
- Griffith, Francis L. 1889. *The Inscriptions of Siût and Dêr Rîfeh*, London.
- Grunert, Stefan. 2005. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Sakkara, Teti-Friedhof, Mastaba des Hesi, Eingangsvorhalle, Ostwand, Furt-Durchtrieb*, <http://aaww.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=gues&t&f=0&l=0&tc=12142&db=0>, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- Guglielmi, Waltraut. 1973. *Reden, Rufe und Lieder auf altägyptischen Darstellungen der Landwirtschaft, Viehzucht, des Fisch- und Vogelfangs vom Mittleren Reich bis zur Spätzeit*, Tübinger Ägyptologische Beiträge 1, Bonn.
- Gundacker, Roman. 2010. Eine besondere Form des Substantivalsatzes. Mit besonderer Rücksicht auf ihre dialektale und diachrone Bedeutung, in: *Lingua Aegyptia* 18, 41–117.
- 2011. On the Etymology of the Egyptian Crown Name *mrs.w.t.* An “Irregular” Sub-Group of *m*-Prefix Formations, in: *Lingua Aegyptia* 19, 37–86.
- 2013. Die Eigennamen der Könige der IV. Dynastie. Ihre Struktur und Bedeutung gemäß ägyptischen und griechischen Graphien, *Lingua Aegyptia* 21, 35–130.
- 2013a. Infinitiv und endungsloses Abstraktum. Zum Verhältnis einiger Nominalbildungstypen im Lichte der Älteren Komposita, in: Julia Budka, Roman Gundacker & Gabriele Pieke (edd.), *Florilegium Aegyptiacum. Eine wissenschaftliche Blütenlese von Schülern und Freunden für Helmut Satzinger zum 75. Geburtstag am 21. Jänner 2013*, Göttinger Miscellen Beihefte 14, Göttingen, 79–108.
- 2014. Die Namen #Substantiv – *šdm=f* im Alten Reich. Über die onomasiologische Vielfalt hinter der graphischen Einheit, in: *Lingua Aegyptia* 22, 61–144.
- 2017. Where to place ‘Ältere Komposita’? Traces of Dialectal Diversity among Early Toponyms and Theonyms, in: Daniel Werning (ed.), *Proceedings of the Fifth International Conference on Egyptian-Coptic Linguistics (Crossroads V) Berlin, February 17–20, 2016*, *Lingua Aegyptia* 25, Hamburg, 101–176.
- 2018. Retention or Rejection: The Fate of ‘Ältere Komposita’ at the Transition from the ‘Dreisilbengesetz’ to the ‘Zweisilbengesetz’, in: Andrea Kahlbacher & Elisa Priglinger (edd.), *Tradition and Transformation in Ancient Egypt. Proceedings of the Fifth International Congress of Young Egyptologists, 15–19 September, 2015, Vienna*, Contributions to the Archaeology of Ancient Egypt, Nubia and the Levant 6 = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Denkschriften der Gesamtakademie LXXXIV, Wien, 159–194.
- 2018a. Zu Lesung und Bedeutung von PT 1 § 1a T. Grammatik und Morphologie im Zusammenspiel mit Struktur und Stilistik, in: *Lingua Aegyptia* 26, 103–150.
- 2018b. *The Names of the Kings of the Fifth Dynasty According to Manetho*, in: Kamil O. Kuraszkiewicz, Edyta Kopp, Daniel Takács (edd.), *The Perfection that Endures ... Studies on Old Kingdom Art and Archaeology*, Warschau, 133–174.
- Gunn, Battiscombe. 1917. Interpreters of dreams in ancient Egypt, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 4, 252.
- 2012. *Studies in Egyptian Syntax. Second Edition. Including Previously Unpublished Chapters*, herausgegeben von R. S. Simpson, Griffith Institute Publications, Oxford.
- Guth, Sonja. 2018. *Hirtenbilder. Untersuchungen zur kulturimmanenten Sicht auf eine altägyptische Personengruppe*, Studien zur Altägyptischen Kultur Beihefte 21, Hamburg.
- el-Hamrawi, Mahmoud. 2003. *Die vorderen Erweiterungen des Satzkerns im Mittelägyptischen*, Göttinger Orientforschungen IV.43, Wiesbaden.

- Hannig, Rainer. 2003. *Ägyptisches Wörterbuch I, Altes Reich und Erste Zwischenzeit*, Hannig-Lexica 4, Kulturgeschichte der Antiken Welt 98, Mainz am Rhein.
- 2006. *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch. Die Sprache der Pharaonen (2800–950 v.Chr.)*, Marburger Edition, Kulturgeschichte der Antiken Welt 64, Mainz am Rhein.
- 2006a. *Ägyptisches Wörterbuch 2, Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit*, Hannig-Lexica 5, Kulturgeschichte der Antiken Welt 112, Mainz am Rhein.
- Harpur, Yvonne. 1987. *Decoration in Egyptian Tombs of the Old Kingdom. Studies in Orientation and Scene Content*, London.
- Hayes, William C. 1949. Career of the Great Steward Ḥenenu under Nebḥeptrē‘ Mentuḥotpe, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 35, Festschrift Sir Alan H. Gardiner, 43–49, pl. IV.
- Helck, Wolfgang. 1971. *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.*, 2. Auflage, Ägyptologische Abhandlungen 8, Wiesbaden.
- 1983. *Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie*, zweite, verbesserte Auflage, Kleine ägyptische Texte 6, Wiesbaden.
- 1987. Die Erzählung vom verwunschenen Prinzen, in: Jürgen Osing & Günter Dreyer (edd.), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*, Ägypten und Altes Testament 12, Wiesbaden, 218–225.
- 1988. *Die Lehre für König Merikare*, Kleine ägyptische Texte 5, zweite Auflage, Wiesbaden.
- Herb, Michael. 2001. *Der Wettkampf in den Marschen. Quellenkritische, naturkundliche und sporthistorische Untersuchungen zu einem altägyptischen Szenentyp*, Nikephoros Beihefte 5, Hildesheim.
- Hoch, James E. 1994. *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*, Princeton.
- Hoffmann, Friedhelm. 2002. Die Hymnensammlung des P. Wien D6951, in: Kim Ryholt (ed.), *Acts of the Seventh International Conference of Demotic Studies. Copenhagen, 23–27 August 1999*, Carsten Niebuhr Institute Publications 27, Kopenhagen, 219–228.
- 2014. Der demotische Papyrus Wien D 6951, in: Joachim Friedrich Quack (ed.), *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, Orientalische Religionen in der Antike 6, Tübingen, 121–132.
- Hoffmann, Friedhelm & Joachim Friedrich Quack 2018. *Anthologie der demotischen Literatur*, zweite verbesserte und erweiterte Auflage, Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie 4, Berlin & Münster.
- Hornung, Erik. 1987–1994. *Texte zum Amduat*, 3 voll., Aegyptiaca Helvetica 13–15, Genf.
- Hubai, Péter. 1992. Eine literarische Quelle der ägyptischen Religionsphilosophie? Das Märchen vom Prinzen, der drei Gefahren zu überstehen hatte, in: Ulrich Luft (ed.), *The Intellectual Heritage of Egypt. Studies Presented to László Kákossy by Friends and Colleagues on the Occasion of His 60th Birthday*, Studia Aegyptiaca 14, Budapest, 277–300.
- Hughes, George R. 1982. The blunders of an inept scribe (Demotic Papyrus Louvre 2414), in: Gerald E. Kadish, & Geoffrey E. Freeman (edd.), *Studies in Philology in Honour of Ronald James Williams. A Festschrift*, Society for the Study of Egyptian Antiquities Publications 3, Toronto, 51–67.
- Israelit-Groll, Sarah. 1967. *Non-verbal sentence patterns in Late Egyptian*, Oxford.
- Jacoby, Felix. 1923–1958. *Die Fragmente der griechischen Historiker*, 3 Abschnitte in 13 voll., Berlin & Leiden.
- Jansen-Winkeln, Karl. 1994. *Text und Sprache in der 3. Zwischenzeit. Vorarbeiten zu einer spätmittelägyptischen Grammatik*, Ägypten und Altes Testament 26, Wiesbaden.
- 1996. *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit*, Ägypten und Altes Testament 34, Wiesbaden.
- 2000. Bemerkungen zum „Genetiv“ im Ägyptischen, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 127, 27–37.
- 2002. Zur Bedeutung von ḥzj und mrj, in: *Göttinger Miscellen* 190, 47–52.

- Janssen, Jacob J. 1961. *Two Ancient Egyptian Ship's Logs. Papyrus Leiden I 350 verso and Papyrus Turin 2008+2016*, Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden, Supplement 42, Leiden.
- Jéquier, Gustave. 1921. *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire*, Kairo.
- Johnson, Janet H. 1991. *Thus Wrote 'Onchsheshonqy. An Introductory Grammar of Demotic*, zweite, überarbeitete Auflage, Studies in Ancient Oriental Civilization 45, Chicago.
- (ed.). 2002–2014. *The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, 30 fasc., Chicago (www.oi.chicago.edu/OI/DEPT/PUB/SRC/CDD/CDD.html, zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- Jones, Dilwyn. 1988. *A Glossary of Ancient Egyptian Nautical Titles and Terms*, Studies in Egyptology, London & New York.
- Junge, Friedrich. 2008. *Neuägyptisch. Einführung in die Grammatik*, 3. Auflage, Wiesbaden.
- Junker, Hermann. 1929–1955. *Giza. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza*, 12 voll., Wien.
- Kákosy, László. 1990. Fragmente eines unpublizierten magischen Textes in Budapest, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 117, 140–157.
- Kammerzell, Frank. 1997. Zur Umschreibung und Lautung, in: Rainer Hannig, *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch. Die Sprache der Pharaonen (2800–950 v. Chr.)*, Kulturgeschichte der Antiken Welt 64, Mainz am Rhein, XXIII–LIX.
- Kanawati, Naguib & Mahmoud Abder-Raziq. 1999. *The Teti Cemetery at Saqqara V. The tomb of Hesi*, Australian Centre for Egyptology Reports 13, Warminster.
- Kilian, Andrea. 2012. Die Erzählung vom Prinzen und seinen drei Schicksalen, in: Constanze Holler (ed.), *Das Krokodil und der Pharao. Eine Anthologie altägyptischer Literatur*, Darmstadt & Mainz am Rhein, 97–103.
- Kitchen, Kenneth. 1969–1993. *Ramesside Inscriptions*, 9 voll., Oxford.
- Koenig, Yvan (ed.). 2002. *La magie en Égypte: à la recherche d'une définition. Actes du colloque organisé par le Musée du Louvre les 29 et 30 septembre 2000*, Louvre, conférences et colloques, Paris.
- Kousoulis, Panagiotis I. 2002. Spell III of the Metternich Stela. Magic, religion and medicine as a unity, in: *Göttinger Miszellen* 190, 53–63.
- Kucharek, Andrea. 2010. *Altägyptische Totenliturgien 4. Die Klagelieder von Isis und Nephthys in Texten der Griechisch-Römischen Zeit*, Supplemente zu den Schriften der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 22, Heidelberg.
- Kurth, Dieter. 2007–2015. *Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*, 3 voll., Hützel.
- Kyffin, Joanna. 2011. “A True Secret of the House of Life”. Prosody, Intertext and Performance in Magical Texts, in: Fredrik Hagen, John Johnston, Wendy Monkhouse, Kathryn Piquette, John Tait & Martin Worthington (edd.), *Narratives of Egypt and the Ancient Near East. Literary and Linguistic Approaches*, Orientalia Lovaniensia Analecta 189, Leuven, 225–255.
- Lacau, Pierre S.J. 1904–1906. *Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire N^{os} 28001–28126. Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, 2 voll., Kairo.
- Lanckau, Jörg. 2003. *ḥartummīm* – die Traumspezialisten? Eine methodische Problemanzeige in der Suche nach Josefs Kontrahenten in Gen 41,8.24, in: *Biblische Notizen* 119–120, 101–117.
- Landgráfová, Renata & Hana Navrátilová. 2009. *Sex and the Golden Goddess I. Ancient Egyptian Love Songs in Context*, Prag.
- Lange, Otto H. 1927. *Der magische Papyrus Harris*, Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser 14, Kopenhagen.
- Lapp, Günther. 1997. *The Papyrus of Nu (BM EA 10477)*, Catalogue of Books of the Dead in the British Museum I, London.
- Larcher, Cédric. 2013. *Les acteurs du rite en Égypte ancienne : le cas du prêtre-sm*, Dissertation, École Pratique des Hautes Études-IVe section (Paris), Paris [*non vidí*].

- Leitz, Christian. 1994. *Tagewählerei. Das Buch ḥ3t nḥḥ pḥ.wy dt und verwandte Texte*, Ägyptologische Abhandlungen 55, Wiesbaden.
- 1996. Die Schlangensprüche in den Pyramidentexten, in: *Orientalia* 65, 381–427.
- 1999. *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom*, Hieratic Papyri in the British Museum 7, London.
- 2002–2003. *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*, 7 voll., Orientalia Lovanien-sia Analecta 110–116, Louvain, Paris & Dudley.
- Lepper, Verena M. 2008. *Untersuchungen zu pWestcar. Eine philologische und literaturwissenschaftliche (Neu-)Analyse*, Ägyptologische Abhandlungen 70, Wiesbaden.
- von Lieven, Alexandra. 2003. Wein, Weib und Gesang: Rituale für die Gefährliche Göttin, in: Carola Metzner-Nebelsick (ed.), *Rituale in der Vorgeschichte, Antike und Gegenwart. Studien zur Vorderasiatischen, Prähistorischen und Klassischen Archäologie, Ägyptologie, Alten Geschichte, Theologie und Religionswissenschaft. Interdisziplinäre Tagung vom 1.–2. Februar 2002 an der Freien Universität Berlin*, Internationale Archäologie: Arbeitsgemeinschaft, Symposium, Tagung, Kongress 4, Rahden, 47–55.
- 2007. *The Carlsberg Papyri 8. Grundriss des Laufes der Sterne. Das sogenannte Nutbuch*, 2 voll., Carsten Niebuhr Institute Publications 31, Kopenhagen.
- 2013. Why should we date texts by historic linguistic dating?, in: Gerald Moers, Kai Widmaier, Antonia Giewekemeyer, Arndt Lümers & Ralf Ernst (edd.), *Dating Egyptian Literary Texts. Dating Egyptian Literary Texts, Göttingen, 9–12 June 2010*, Lingua Aegyptia, Studia Monographica 11, Hamburg, 161–176.
- Lucchesi, Enzo. 1975. À propos du mot copte ‘Sphransh’, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 61, 254–256.
- Lüddeckens, Erich. 1943. *Untersuchungen über religiösen Gehalt, Sprache und Form der ägyptischen Totenklagen*, Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo 11, Berlin.
- Malaise, Michel & Jean Winand. 1999. *Grammaire raisonnée de l’Égyptien classique*, Aegyptiaca Leodiniensia 6, Liège.
- Massiera, Magali, Bernard Mathieu & Frédéric Rouffet (edd.). 2015. *Apprivoiser le sauvage. Taming the wild*, Cahiers Égypte Nilotique et Méditerranéenne 11, Montpellier.
- Mathieu, Bernard. 1996. *La poésie amoureuse de l’Égypte ancienne. Recherches sur un genre littéraire au Nouvel Empire*, Bibliothèque d’Étude 115, Kairo.
- 1997. Études de métrique égyptienne IV. Le tristique ennémétrique dans l’hymne à Amon de Leyde, in: *Revue d’Égyptologie* 48, 109–163.
- Meeks, Dimitri. 1972. *Le grand texte des donations au temple d’Edfou*, Bibliothèque d’Étude 59, Kairo.
- 1980–1982. *Année lexicographique. Égypte ancienne*, 3 voll., Paris.
- Meyer-Dietrich, Erika. 2018. *Auditive Räume des alten Ägypten. Die Umgestaltung einer Hörkultur in der Amarnazeit*, Culture and History of the Ancient Near East 92, Leiden & Boston.
- Moers, Gerald. 2001. *Fingierte Welten in der ägyptischen Literatur des 2. Jahrtausends v. Chr. Grenz-überschreitung, Reisemotiv und Fiktionalität*, Probleme der Ägyptologie 19, Leiden.
- van der Molen, Rami. 2000. *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts*, Probleme der Ägyptologie 15, Leiden.
- Möller, Georg. 1909–1936. *Hieratische Paläographie. Die aegyptische Buchschrift in ihrer Entwicklung von der Fünften Dynastie bis zur römischen Kaiserzeit*, 4 voll., Leipzig.
- Montet, Pierre. 1925. *Les scènes de la vie privée dans les tombeaux égyptiens de l’Ancien Empire*, Straßburg.
- 1957–1961. *La géographie de l’Égypte ancienne*, 2 voll., Paris.
- Morenz, Ludwig D. 1996. *Beiträge zur Schriftlichkeitskultur im Mittleren Reich und in der 2. Zwischenzeit*, Ägypten und Altes Testament 29, Wiesbaden.

- 2001. Neues zum *pr-ḥnḥ*. Zwei Überlegungen zu einem institutionellen Zentrum der sakralen Schriftlichkeitskultur Altägyptens, in: *Göttinger Miscellen* 181, 77–81.
- Mrsich, Tycho Q. 1978. Ein Beitrag zum „hieroglyphischen Denken“, in: *Studien zur Altägyptischen Kultur* 6, 107–129.
- Müller, Hellmuth. 1937. Darstellungen von Gebärden auf Denkmälern des Alten Reiches, in: *Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo* 7, 57–118.
- Neveu, François. 1998. *La langue des Ramsès. Grammaire du néo-égyptien*, 2. Auflage, Paris.
- Newberry, Percy E. 1894–1895. *El Bersheh*, Archaeological Survey of Egypt 3–4, 2 voll., London
- Newberry, Percy E. & Francis LI. Griffith. 1893–1900. *Beni Hasan*, 4 voll., Archaeological Survey of Egypt 1–2, 5, 7, London.
- Ogdon, Jorge R. 1982. CT VII, 36 *i-r* = Spell 836, in: *Göttinger Miscellen* 58, 59–64.
- 1987. A hitherto unrecognized metaphor of death in papyrus Berlin 3024, in: *Göttinger Miscellen* 100, 73–80.
- 2004. Return to Coffin Texts spell 836 and the Hirtengeschichte, in: *Cahiers Caribéens d'Égyptologie* 6, 117–135.
- Oréal, Elsa. 2011. *Les particules en égyptien ancien. De l'ancien égyptien à l'égyptien classique*, Bibliothèque d'Étude 152, Kairo.
- Osing, Jürgen. 1976. *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, 2 voll., Mainz am Rhein.
- 1976a. *Der spätägyptische Papyrus BM 10808*, Ägyptologische Abhandlungen 33, Wiesbaden.
- 1998. *The Carlsberg Papyri 2. Hieratische Papyri aus Tebtunis I*, 2 voll., Carsten Niebuhr Institute Publications 17, Kopenhagen.
- Osing, Jürgen & Gloria Rosati. 1998. *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis*, 2 voll., Florenz.
- Parkinson, Richard B. 2002. *Poetry and Culture in Middle Kingdom Egypt. A Dark Side to Perfection*, Athlone Publications in Egyptology and Ancient Near Eastern Studies, London & New York.
- 2009. *Reading Ancient Egyptian Poetry. Among Other Histories*, Chichester & Malden, MA.
- 2012. *The Tale of the Eloquent Peasant. A Reader's Commentary*, Lingua Aegyptia, Studia Monographica 10, Hamburg.
- Parkinson, Richard B. & Lisa Baylis. 2012. *Four 12th Dynasty Literary Papyri (Pap. Berlin P. 3022–5). A Photographic Record*, Berlin.
- Pasek, Steve. 2007. *Hawara. Eine ägyptische Siedlung in hellenistischer Zeit*, 2 voll., Altertumswissenschaften, Archäologie 1–2, Berlin.
- Pedrizet, Paul. 1919. *Les graffites grecs du Memnonion d'Abydos*, Inscriptiones Graecae Aegypti III, Nancy.
- Perry, Evelyn. 1986. *A Critical Study of the Eloquent Peasant*, Dissertation, Johns Hopkins University, Batimore, ML.
- Peust, Carsten. 1999. *Egyptian Phonology. An Introduction to the Phonology of a Dead Language*, Monographien zur Ägyptischen Sprache 2, Göttingen.
- 2010. *Die Toponyme vorarabischen Ursprungs im modernen Ägypten. Ein Katalog*, Göttinger Miscellen Beihefte 8, Göttingen.
- 2017. Direkter und indirekter Genitiv im älteren Ägyptisch nach dem Zeugnis der Sargtexte, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 144, 208–224.
- Popko, Lutz. 2011. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, oCairo CG 25218 + oDeM 1266, Gruppe A: Liebeslied Nr. 20*, <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=445&db=0> (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- Posener, G. 1951–1972. *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el-Médineh II (N^{os} 1109 à 1266)*, 3 fasc., Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18.1–3, Kairo.
- Quack, Joachim F. 1992. *Studien zur Lehre für Merikare*, Göttinger Orientforschungen IV.23, Wiesbaden.
- 1995. Monumental-Demotisch, in: Louise Gestermann & Heike Sternberg-el Hotabi (edd.), *Per aspera ad astra. Wolfgang Schenkel zum neunundfünfzigsten Geburtstag*, Kassel, 107–121.

- 1999 A new bilingual fragment from the British Museum (Papyrus BM EA 69574), in: *Journal of Egyptian Archaeology* 85, 153–164.
- 2009. Rezension zu: Sederholm, Val Hinckley: Papyrus British Museum 10808 and its Cultural and Religious Setting. Leiden, Boston: Brill 2006. XVII, 244 S. m. 1 Faks. 80=Probleme der Ägyptologie, 24. Hrtb. 124,00€. ISBN 978-90-14349-1, in: *Orientalistische Literaturzeitung* 104, 27–33.
- 2012. Old Wine in New Wineskins? How to Write Classical Egyptian Rituals in More Modern Writing Systems, in: Alex de Voogt & Joachim Friedrich Quack (edd.), *The Idea of Writing. Writing Across Borders*, Leiden & Boston, 219–243.
- 2013. Von der Vielfalt der ägyptischen Sprache in der griechisch-römischen Zeit. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 140, 36–53.
- 2013a. Irrungen, Wirrungen? Forscherische Ansätze zur Datierung der älteren ägyptischen Literatur, in: Gerald Moers, Kai Widmaier, Antonia Giewekemeyer, Arndt Lümers & Ralf Ernst (edd.), *Dating Egyptian Literary Texts. Dating Egyptian Literary Texts, Göttingen, 9–12 June 2010*, *Lingua Aegyptia, Studia Monographica* 11, Hamburg, 405–469.
- (ed.) 2014. *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, *Orientalische Religionen in der Antike* 6, Tübingen.
- 2016. *Einführung in die altägyptische Literaturgeschichte III. Die demotische und gräko-ägyptische Literatur*, dritte revidierte Auflage, *Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie* 3, Berlin & Münster.
- Quaegebeur, Jan. 1985. On the Egyptian equivalent of Biblical ḥartummîm, in: Sarah Israelit-Groll (ed.), *Pharaonic Egypt, the Bible and Christianity*, Jerusalem, 162–172.
- 1987. La désignation (p3-) ḥry-tp : phritob, in: Jürgen Osing & Günter Dreyer (edd.), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*, *Ägypten und Altes Testament* 12, Wiesbaden, 368–394.
- Quirke, Stephen. 2004. *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings*, *Golden House Egyptology* 2, London.
- Radscheit, Matthias. 2006. Arabisch als *lingua sacra*. Zum linguistischen Rangstreit im Irak des 9. Jh. n. Chr., in: Ralf G. Czaplá & Ulrike Rembold (edd.), *Gotteswort und Menschenrede: die Bibel im Dialog mit Wissenschaften, Künsten und Medien*, *Jahrbuch für internationale Germanistik: Kongressberichte* 73, Bern, 105–122.
- Ranke, Hermann. 1935–1952. *Die altägyptischen Personennamen*, 2 voll., Glückstadt.
- Richter, Tonio S. 1998. ϣⲙⲡⲟⲩ und ϣⲙⲡⲟⲩⲣⲉ. Zwei Komposita jüngerer Bildungsweise im koptischen Ostrakon Ägyptisches Museum der Universität Leipzig Inv.-Nr. 1611, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 125, 56–62.
- Ritner, Robert K. 1995. The religious, social, and legal parameters of traditional Egyptian magic, in: Marvin Meyer & Paul Mirecki (edd.), *Ancient magic and ritual power*, *Religions in the Graeco-Roman World* 129, Leiden, New York & Köln, 43–60.
- 1995a. Egyptian magical practice under the Roman Empire: The Demotic spells and their religious context, in: Wolfgang Haase (ed.), *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW). Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der aktuellen Forschung*, II.18/5 *Heidentum (die religiösen Verhältnisse in den Provinzen [Forts.])*, Berlin, 3333–3379.
- 2008. *The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice*, *Studies in Ancient Oriental Civilization* 54, 4. Auflage, Chicago.
- Roquet, Gérard. 1979. Chronologie relative des changements phonétiques affectant [z] et [r] et dialectalismes provinciaux à l'ancien Empire. *T' srf* et *mrst* à Ḥawārta/Tahna, in: sine nomine. *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron, 1927–1976*, vol. I, *Bibliothèque d'Étude* 81, Kairo, 437–462, pl. LI–LIII.
- Satzinger, Helmut. 1968. *Die negativen Konstruktionen im Alt- und Mittelägyptischen*, *Münchener Ägyptologische Studien* 12, Berlin.

- Sauneron, Serge. 1972. La grammaire des textes ptolémaïques, in: Serge Sauneron (ed.), *Textes et langages de l'Égypte pharaonique. Cent cinquante années de recherches 1822–1972. Hommage à Jean-François Champollion*, Bibliothèque d'étude 64, vol. I, Kairo, 151–156.
- Sawyer, John F. A. 1999. *Sacred Languages and Sacred Texts*, Religion in the First Christian Centuries, London & New York.
- Scheele-Schweitzer, Katrin. 2014. *Die Personennamen des Alten Reiches. Altägyptische Onomastik unter lexikographischen und soziokulturellen Aspekten*, Philippika. Marburger altertumskundliche Abhandlungen 28, Wiesbaden.
- Schenkel, Wolfgang. 1962. *Frühmittelägyptische Studien*, Bonner Orientalische Studien Nova Seria 13, Bonn.
- 1962a. Direkter und indirekter „Genitiv“, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 88, 58–66.
- 1979. Kritische Anmerkungen zur Methode der Bestimmung von Lautgesetzen für die Rekonstruktion ägyptischer Nachtonvokale, in: Manfred Görg & Edgar Pusch (edd.), *Festschrift Elmar Edel. 12. März 1979*, Ägypten und Altes Testament 1, Bamberg, 369–389.
- 1983. *Zur Rekonstruktion der deverbalen Nominalbildung des Ägyptischen*, Göttinger Orientforschungen IV.13, Wiesbaden.
- 1990. *Einführung in die altägyptische Sprachwissenschaft*, Darmstadt.
- 2002. Glottalisierte Verschlusslaute, glottaler Verschlusslaut und ein pharyngaler Reibelaut im Koptischen. Rückschlüsse aus den ägyptisch-koptischen Lehnwörtern und Ortsnamen im Ägyptisch-Arabischen, in: *Lingua Aegyptia* 10, 1–57.
- 2005. Die ägyptische Nominalbildungslehre und die Realität der hieroglyphischen Graphien der Sargtexte. Die Nominalbildungsklassen A I 5 und A I 6, in: *Lingua Aegyptia* 13, 141–171.
- 2008. Die ägyptische Nominalbildungslehre und die Realität der hieroglyphischen Graphien der Sargtexte II. Weitere Nominalbildungsklassen mit einer Endung -w/y/i (A II 5–10, A III 4–6 und A I 7/8/10), in: *Lingua Aegyptia* 16, 153–170.
- 2012. *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift*, 5. Auflage, Version Grün, Tübingen.
- 2016. Die Farben aus der Sicht der alten Ägypter, in: Peter Dils & Lutz Popko (edd.), *Zwischen Philologie und Lexikographie des Ägyptisch-Koptischen. Akten der Leipziger Abschlussstagung des Akademienprojekts „Altägyptisches Wörterbuch“*, Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse 84, Leipzig & Stuttgart, 164–185.
- Schneider, Thomas. 2002. *Lexikon der Pharaonen*, überarbeitete Auflage, München.
- 2007. Contextualising the Tale of the Herdsman, in: Thomas Schneider & Kasia Szpakowska (edd.), *Egyptian Stories. A British Egyptological Tribute to Alan B. Lloyd on the Occasion of His Retirement*, *Alter Orient und Altes Testament* 347, Münster, 309–318.
- Sederholm, Val Hinckley. 2006. *Papyrus British Museum 10808 and its cultural and religious setting*, *Probleme der Ägyptologie* 24, Leiden.
- Selve, Valérie. 2000. *ḥry-tp* Ⲫ: les premières attestations. Les fonctions religieuses des premiers nomarques, in: *Discussions in Egyptology* 47, 79–94.
- Sethe, Kurt. 1899–1903. *Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen*, 3 voll., Leipzig.
- 1908–1923. *Die Altägyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums*, 4 voll., Leipzig.
- 1928. *Dramatische Texte zu altägyptischen Mysterienspielen*, Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens 10, Leipzig.
- 1935. *Urkunden des Ägyptischen Altertums*, vol. VII, *Historisch-biographische Urkunden des Mittleren Reiches*, Leipzig.
- 1962. *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*, 6 voll., unveränderter Nachdruck, Hamburg.

- Simpson, Robert S. 1996. *Demotic Grammar in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees*, Griffith Institute Monographs, Oxford.
- Simpson, William K. 1963–1986. *Papyrus Reisner I–IV*, 4 voll., Boston.
- Spiegelberg, Wilhelm. 1925. *Demotische Grammatik*, Heidelberg.
- Stadler, Martin Andreas. 2012. Eine neue Quelle zur Theologie des Sobek aus Dimê. Papyrus British Library 264 recto, in: Jochen Hallof (ed.), *Auf den Spuren des Sobek. Festschrift für Horst Beinlich zum 28. Dezember 2012*, Studien zu den Ritualszenen altägyptischer Tempel 12, Dettelbach, 265–273.
- Stauder, Andréas. 2014. *The Earlier Egyptian Passive. Voice and Perspective*, Lingua Aegyptia Studia Monographica 14, Hamburg.
- Stegbauer, Katharina. 2010. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Magische Papyri Neues Reich, P. mag. Harris 501 = pBM EA 10042, rt. 6, 10–7, 1*, <http://aew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=22864&db=0>, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- 2010a. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Magische Papyri Neues Reich, pBudapest 51.1960, Kol. D1–D2, Spruch 1*, <http://aew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&db=0&tc=22908>, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- Steiner, Richard C. 2011. *Early Northwest Semitic Serpent Spells in the Pyramid Texts*, Harvard Semitic Studies 61, Winona Lake, IN.
- Stricker, Bernd H. 1943. Φριτοβαύτης, in: *Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden* 24, 30–34.
- Theis, Christoffer. 2014. *Magie und Raum. Der magische Schutz ausgewählter Räume im alten Ägypten nebst einem Vergleich zu angrenzenden Kulturbereichen*, Orientalische Religionen in der Antike 13, Tübingen.
- Thesaurus Linguae Aegyptiae. 2019. <http://aew.bbaw.de/tla/>, Akademievorhaben *Strukturen und Transformationen des Wortschatzes der ägyptischen Sprache, Text- und Wissenskultur im alten Ägypten* der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
- Thuault, Simon. 2017. Research on Old Kingdom “dissimilation graphique”. World-View and Categorization, in: Gloria Rosati & Maria Cristina Guidotti (edd.), *Proceedings of the XI International Congress of Egyptologists, Florence Egyptian Museum, Florence, 23–30 August 2015*, Archaeopress Egyptology 19, Oxford, 633–637.
- 2017a. À propos des volailles dans les listes d’offrandes à l’Ancien Empire. Identification et classification, in: *Chronique d’Égypte* 92, 227–246.
- 2018. From “graphic dissimilation” (*dissimilation graphique*) to “graphemic dissimilarity” (*dissimilation graphémique*). Some terminological remarks about a hieroglyphic peculiarity, in: *Göttinger Miscellen* 256, 175–181.
- Timm, Stefan. 1984–1992. *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Der Abu Mina), der Sketis (Wadi n-Naṭrun) und der Sinai-Region*, 6 voll., Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B Nr. 41, Wiesbaden.
- Vergote, Joseph. 1959. *Joseph en Égypte. Genèse chap. 37–50 à la lumière des études égyptologiques récentes*, Louvain.
- 1973–1983. *Grammaire Copte*, 2 voll. in 4 fasc., Louvain.
- Vernus, Pascal. 1978. *Athribis. Textes et documents relatifs à la géographie, aux cultes, et à l’histoire d’une ville du delta égyptien à l’époque pharaonique*, Bibliothèque d’Étude 74, Kairo.
- 1982. Deux particularités de l’égyptien de tradition: *nty iw* + présent 1; *wmn.f hr sdm* narratif, in: sine nomine (ed.), *L’égyptologie en 1979. Axes prioritaires de recherches*, Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique 595, vol. I, Paris, 81–89.
- 1990. *Future at Issue. Tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian. Studies in Syntax and Semantics*, Yale Egyptological Studies 4, New Haven.

- 1991. Ménès, Achnoès, l'hippopotame et le crocodile. Lecture structurale de l'historiographie égyptienne, in: Ursula Verhoeven & Erhart Graefe (edd.), *Religion und Philosophie im alten Ägypten: Festgabe für Philippe Derchain zu seinem 65. Geburtstag am 24. Juli 1991*, Orientalia Lovaniensia Analecta 39, Leuven, 331–340.
- 1992. *Chants d'amour de l'Égypte antique*, La Salamandre, Paris.
- 1996. Langue littéraire et diglossie, in: Antonio Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian literature. History and Forms*, Probleme der Ägyptologie 10, Leiden, New York & Köln, 555–564.
- 2016. Traditional Egyptian I (Dynamics), in: Julie Stauder-Porchet, Andréas Stauder & Willeke Wendrich (edd.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, <https://escholarship.org/uc/item/0bg342rh>, 24 pp. (zuletzt abgerufen am 12. Juni 2019).
- Vernus, Pascal & Jean Yoyotte 2005. *Bestiaire des pharaons*, Paris.
- Vittmann, Günter. 2009. Rupture and Continuity. On Priests and Officials in Egypt During the Persian Period, in: Pierre Briant & Michel Chauveau (edd.), *Organisation des pouvoirs et contacts culturels dans les pays de l'empire Achéménide. Actes du colloque organisé au Collège de France par la « Chaire d'Histoire et Civilisation du Monde Achéménide et de l'Empire d'Alexandre » et le « Réseau International d'Études et des Recherches Achéménides » (GDR 2538 CNRS), 9–10 novembre 2007*, Persika 14, Paris, 89–121.
- Vleeming, Sven P. (ed.). 2013. *Aspects of Demotic Orthography. Acts of an International Colloquium Held in Trier, 8 November 2010*, Studia Demotica 11, Leuven.
- Vogelsang, Friedrich. 1913. *Kommentar zu den Klagen des Bauern*, Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens 6, Leipzig.
- Volten, Aksel. 1945. *Zwei altägyptische politische Schriften. Die Lehre für König Merikarê (Pap. Carlsberg VI) und die Lehre des Königs Amenemhat*, Analecta Aegyptiaca 4, Kopenhagen.
- 1953. An Egyptian text in Greek characters: some notes, in: sine nomine (ed.), *Studia Orientalia Ioanni Pedersen septuagenario A.D. VII Id. Nov. anno MCMLIII a collegis discipulis amicis dicata*, Kopenhagen, 364–376.
- 1955. Die moralischen Lehren des demotischen Pap. Louvre 2414, in: Università di Pisa (ed.), *Studi in memoria di Ippolito Rosellini nel primo centenario della morte (4 giugno 1843 – 4 giugno 1943)*, vol. II, Pisa, 269–280.
- Vycichl, Werner. 1983. *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Louvain.
- Waddell, William G. 1940. Manetho, Loeb Classical Library 350, Cambridge & London.
- van de Walle, Baudouin. 1985. Formules et poèmes numériques dans la littérature égyptienne, in: *Chronique d'Égypte* 60, 371–378.
- Werning, Daniel A. 2011. *Das Höhlenbuch. Textkritische Edition und Textgrammatik*, 2 voll., Göttinger Orientforschungen IV.48, Wiesbaden.
- Wessely, Carolus. 1900. *Papyrorum scripturae graecae specimina isagogica*, Wien.
- Westendorf, Wolfhart. 1962. *Grundriß der Medizin der alten Ägypter*, vol. 8, *Grammatik der medizinischen Texte*, Berlin.
- 1965–1977. *Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg*, Heidelberg.
- Widmer, Ghislaine 2004. Une invocation à la déesse (tablette démotique Louvre E 10382), in: Friedrich Hoffmann & Heinz-Josef Thissen (edd.), *Res severa verum gaudium. Festschrift für Karl-Theodor Zaunich zum 65. Geburtstag am 8. Juni 2004*, Studia Demotica 6, Leuven & Dudley, MA, 651–686.
- 2014. Words and Writing in Demotic Ritual Texts from Soknopaiu Nesos, in: Joachim Friedrich Quack (ed.), *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, Orientalische Religionen in der Antike 6, Tübingen, 133–144.
- 2015. *Résurrection d'Osiris – naissance d'Horus. Les papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765, témoignages de la persistance de la tradition sacerdotale dans le Fayoum à l'époque romaine*, Ägyptische und Orientalische Papyri und Handschriften des Ägyptischen Museums und Papyrusammlung Berlin 3, Berlin & Boston.

- Wilkinson, Toby A. H. 2000. *Royal Annals of Egypt. The Palermo Stone and its Associated Fragments*, London & New York.
- Willems, Harco. 1988. *Chests of Life. A Study of the Typology and Conceptual Development of Middle Kingdom Standard Class Coffins*, Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux 25, Leiden.
- 2001. The social and ritual context of a mortuary liturgy of the Middle Kingdom (CT spells 30-41). in: Harco Willems (ed.), *Social Aspects of Funerary Culture in the Egyptian Old and Middle Kingdoms. Proceedings of the International Symposium Held at Leiden University 6–7 June, 1996*, Orientalia Lovaniensia Analecta 103, Leuven, 253–372.
- Wilson, Penelope. 1997. *A Ptolemaic Lexicon. Lexicographical Studies of the Texts in the Temple of Edfu*, Orientalia Lovaniensia Analecta 78, Louvain.
- Winand, Jean & Stéphanie Gohy. 2011. La grammaire du Papyrus Magique Harris, in: *Lingua Aegyptia* 19, 175–245.
- Wreszinski, Walter. 1923–1938. *Atlas der ägyptischen Kulturgeschichte*, 3 voll., Leipzig.
- Žába, Zbyněk. 1979. *The Rock Inscriptions of Lower Nubia (Czechoslovak Concession)*, Prag.
- Zandee, Jan. 1947. *De hymnen aan Amon van papyrus Leiden I 350*, Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden 28, Leiden.
- 1975–1976. Sargtexte um über Wasser zu verfügen (Coffin Texts V 8–22; Sprüche 356–362), in: *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux* 24, 1–47.